

## Liite 9 Kysymykset ja vastaukset tarjouskilpailussa Appendix 9 Questions and answers in the tender procedure

**Asiakirjaa on täydennetty 24.2.2021 ja 10.3.2021.  
Document has been supplemented 24.2.2021 and 10.3.2021.**

Pyydämme kaikkia tarjoajia varmistamaan huolellisesti, että esittämämme tarjouksenne täyttävät kaikki tarjouspyynnön ehdot.

We ask all tenderers to carefully ensure that your tender meets all the conditions set out in the invitation to tender.

1. In the requirements for minimum number of flights, it states, that all routes should have minimum two daily roundtrips on weekdays. However, when I read the required timetables, both Joensuu-Helsinki and Kemi-Kokkola-Helsinki have 3 daily roundtrips on weekdays.

Do you want us to: A. Put in bids according to the provided timetables with 3 round trips when triangle flight; B. Put in bids with 2 daily roundtrips on weekdays ; C. Both the above

<p>A. Kyllä. Lähettäkää tarjous annettujen aikataulujen mukaan 3 lennolla - Kemi-Kokkola-Helsinki</p> <p>B. Kyllä. Lähettäkää tarjous 2 päivittäisellä menopalulla arkipäivisin - JOE</p> <p>C. <del>Molemmat yllämainitut</del>- Ei.</p> <p><b>Liite 1</b> <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b> RAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Lentoyhteyksien vähimmäismäärä Yhteyksien vähimmäismäärän <b>Helsingin ja Joensuun, Jyväskylän, Kajaanin, Kemin ja Kokkolan välillä on oltava 16 artiklan 2 kohdan mukaisesti kaksi päivittäistä edestakaista vuoroa arkipäivisin maanantaista perjantaihin</b> lukuun ottamatta arkipyyhiä, yleisiä vapaapäiviä ja niiden välissä olevia yksittäisiä arkipäiviä. Edellä mainittujen vuorojen lisäksi on mahdollisuus liikennöidä erillisiä lisävuoroja muutoin erikseen sovittavalla tavalla kysynnän mukaan. <b>Viikonloppujen lentojen määrät ovat seuraavat:</b></p>	<p>A. Yes. Put in bids according to the provided timetables with 3 trips - Kemi-Kokkola-Helsinki</p> <p>B. Yes. Put in bids with 2 daily roundtrips on weekdays - JOE</p> <p>C. <del>Both the above</del>-No.</p> <p><b>Appendix 1</b> <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b> TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Minimum number of flights Pursuant to Article 16(2), <b>the minimum number of flights between Helsinki and Joensuu, Jyväskylä, Kajaani, Kemi and Kokkola shall be two daily round-trip services on working days from Monday to Friday</b>, not including mid-week holidays, public holidays and individual working days between holidays. Additional services may be agreed on separately according to demand. <b>During weekends, the number of flights shall be as follows: Jyväskylä and Kajaani four flights over the course of a weekend, Kokkola and Kemi two</b></p>
--	---

<p><b>Jyväskylä ja Kajaani neljä lentoa viikonlopun aikana, Kokkola ja Kemi kaksi lentoa viikonlopun aikana ja Joensuu seitsemän lentoa.</b></p> <p>Helsinki – Joensuu ja Helsinki – Jyväskylä reittien osalta lentoyhteyksien vähimmäismäärä <b>on mahdollista nostaa 1.9. - 31.12.2021 väliseksi ajaksi kolmeen päivittäiseen edestakaiseen vuoroon</b> maanantaista perjantaihin, mikäli kysyntä on vuoden 2021 ensimmäisen puolikkaan aikana elpynyt tasolle, jolla lisälentojen operointi on tarkoituksenmukaista. <b>Helsingin ja Kemin sekä Helsingin ja Kokkolan välisillä lennoilla voi olla kolme päivittäistä yhteyttä</b>, mikäli lennot operoidaan kolmiolentoina.</p>	<p><b>flights over the course of a weekend, and Joensuu seven flights.</b></p> <p>With regard to the routes Helsinki–Joensuu and Helsinki–Jyväskylä, the minimum <b>number of flights may be increased to three daily round-trip services from Monday to Friday for the period from 1 September to 31 December 2021</b>, if demand has, during the first half of 2021, been restored to such an extent as to make the operation of additional flights appropriate. <b>Three daily connections may be operated on the routes between Helsinki and Kemi and Helsinki and Kokkola</b>, if the flights are operated as <b>triangle routes</b>.</p>
---	--

2. My (maybe) last question at the moment is if the time in the appendix with time tabel is local times in Finland or UTC-times?

Paikallinen aika	Local time
------------------	------------

3. Could you also help me, or do you know who could help me, with historical figures for each route per month in the year of 2019?

<https://www.finavia.fi/fi/tietoa-finaviasta/tietoa-lentoliikenteesta/liikennetilastot/liikennetilastot-vuosittain?navref=siteSearch>

<https://www.finavia.fi/sites/default/files/documents/Matkustajat%20lentoasemittain%201998-2020-fi-fi.xlsx>

4. Fuel price Ticket prices must be valid throughout the service period” – not considering fuel price changes?

<p>Tarjoushintaan sisältyy polttoainekustannukset. Polttoainekustannusten osuus kokonaiskustannuksista vaihtelee liikennöintiin käytettävän konetyypin mukaisesti. Jos polttoaineen hinta säilyy kymmenen (10) prosentin vaihteluvälillä tarjouksen jättöpäivän (15.03.2021) hinnasta, niin lennoista maksettava korvaus ei muutu. Polttoaineen hinnan noustessa tai laskiessa yli 10 prosenttia, lentokohtaista hintaa joko nostetaan tai lasketaan polttoaineen osuuden</p>	<p>The offer price includes fuel costs. The share of fuel costs in the total costs varies according to the type of aircraft used for transport. If the price of fuel remains in the range of ten (10) percent of the price on the date of submission of the offer (15.03.2021), then the compensation paid for the flights shall not change. When the price of fuel increases or decreases by more than 10 percent, the price per flight is either increased or decreased in proportion to the share of fuel costs out of total</p>
---	---

<p>suhteessa. Mahdollisista muutoksista tehdään aina osapuolten välillä kirjallinen sopimus. Kun tarjouksen antaja esittää euromääräisen tarjoushinnan, tarjouksen antajan on samalla ilmoitettava, kuinka suureksi hän katsoo polttoaineen osuuden kokonaiskustannuksista eli tarjoushinnasta (prosenttiosuus tarjoushinnasta).</p> <p><b>Liite 5 A-D</b> 5. Polttoaineen hinta. Asiakkaan lipunhinta on vakio koko palveluajan. Polttoainekulut tulee sisältyä tarjoukseen, mutta polttoaineen hinnan huomattavien muutosten varalta on ostoliikennesopimuksessa määritelty muutosmekanismi.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.2 Polttoainekustannusten muutokset 7.2.1 Polttoainekustannukset sisältyvät Liikennöintikorvaukseen. Liitteessä 4 on eritelty minkä prosenttiosuuden operointikustannuksista polttoainekustannus muodostaa. Jos polttoainekustannukset nousevat tai laskevat yli kymmenen (10%) prosenttia raportointikuukauden aikana liitteessä 4 mainituista kustannuksista, Liikennöintikorvausta tarkistetaan polttoaineen osuuden suhteessa.</p>	<p>costs. Any changes to the fuel price shall always be agreed in writing between the parties. While the tenderer has to submit a tender price in euros, the tenderer must also indicate how much he considers that the fuel costs are out of total costs (percentage) with the given plane type.</p> <p><b>Appendix 5 A-D</b> 5. Price of fuel The price of fuel is quoted in our Tender. An amendment mechanism in case of significant changes in fuel prices is defined in the Purchased Services Agreement.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.2 Changes in fuel prices 7.2.1 The Operating Compensation includes fuel costs. Appendix 4 specifies which percentage of the operating costs consists of the fuel costs. If the fuel price rises or falls by more than ten (10%) per cent during a reporting month compared to the costs laid down in Appendix 4, the Operating Compensation shall be adjusted in proportion to the share of fuel costs in the Operating Compensation.</p>
--	---

## 5. Catering

<p>Toimintakorvaus on ainoa Ostajan maksama tulo. Liikenteenharjoittajalla on oikeus pitää tulot aluksella myytävistä tuotteista, markkinoinnista, mainonnasta tai muista Palvelusta saatavista tuloista.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.3.8 Ostajan maksaman Liikennöintikorvauksen lisäksi Liikenteenharjoittaja saa pitää lentolipputulot, <b>matkustamossa myytyjen tuotteiden tulot</b>, ulkopuolisilta perityt rahtitulot, mainostulot ja muut tulot, joita Palvelusta saadaan.</p>	<p>The Operating Compensation is the only revenue paid by the Buyer. The Air Operator is entitled to retain revenue from products sold on board, marketing, advertising or any other revenue gained from the Service.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.3.8 In addition to the Operating Compensation paid by the Buyer, the Air Operator shall be entitled to retain revenue from ticket prices, <b>revenue from products sold on board</b>, cargo fees charged from third parties, advertising revenue and any other revenue gained from executing the Service.</p>
--	---

## 6. Is handling separate or included in the offer?

<p>Maahuolinta on sisällytettävä tarjoukseen. Lentoliikenteen harjoittajan on itse tehtävä tarvittavat sopimukset lentoaseman pitäjän kanssa.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.1.2 Liikennöintikorvaus sisältää viranomaisten määräämät verot ja julkiset maksut, kuten laskeutumis-, reittinavigaatio-, terminaalinavigaatio- tms. maksut, lukuun ottamatta arvonlisäveroa, joka lisätään hintoihin, ja jonka suuruus määräytyy kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.</p> <p><b>Liite 1</b> <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b> RAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n asettamat vaatimukset Lentoyhtiön tulee hyväksyä ja sopia kaikista lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n palveluehdoista viimeistään 21 vuorokautta ennen liikenteen aloittamista. Toiminnassaan lentoyhtiön on noudatettava Finavia Oyj:n palveluehtoja.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>	<p>Ground handling shall be included in the offer. The air carrier itself shall make needed agreements with the airport operator.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.1.2 The Operating Compensation shall include taxes and official fees, such as landing fees, route air navigation service charges, terminal navigation charges, etc., excluding the VAT which will be added to the prices and the amount of which will be determined by the legislation in force at each time.</p> <p><b>Appendix 1</b> <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b> TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 <b>Requirements set out by the airport operator Finavia Plc</b> The air carrier shall accept and agree to all terms and conditions of service defined by the airport operator Finavia Plc no later than 21 days before the start of operations. In its operations, the air carrier shall comply with the terms and conditions of service defined by Finavia Plc.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>
---	---

## 7. De-icing ?

<p>Lentoliikenteen harjoittajan on itse tehtävä tarvittavat maahuolintasopimukset lentoaseman pitäjän kanssa.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS</p>	<p>The air carrier itself shall make needed ground handling agreements with the airport operator.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.1.2 The Operating Compensation shall include taxes and official fees, such as landing fees, route</p>
---	---

<p>7.1.2 Liikennöintikorvaus sisältää viranomaisten määräämät verot ja julkiset maksut, kuten laskeutumis-, reittinavigaatio-, terminaalinavigaatio- tms. maksut, lukuun ottamatta arvonlisäveroa, joka lisätään hintoihin, ja jonka suuruus määräytyy kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.</p> <p><b>Liite 1</b>  <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b>  RAFICOM/522273/05.00.29.00/2020  Lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n asettamat vaatimukset  Lentoyhtiön tulee hyväksyä ja sopia kaikista lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n palveluehdoista viimeistään 21 vuorokautta ennen liikenteen aloittamista. Toiminnassaan lentoyhtiön on noudatettava Finavia Oyj:n palveluehtoja.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>	<p>air navigation service charges, terminal navigation charges, etc., excluding the VAT which will be added to the prices and the amount of which will be determined by the legislation in force at each time.</p> <p><b>Appendix 1</b>  <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b>  RAFICOM/522273/05.00.29.00/2020  Requirements set out by the airport operator Finavia Plc  The air carrier shall accept and agree to all terms and conditions of service defined by the airport operator Finavia Plc no later than 21 days before the start of operations. In its operations, the air carrier shall comply with the terms and conditions of service defined by Finavia Plc.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>
--	--

## 8. Round trip price or one way price?

<p>Sekä yksittäisten yksisuuntaisten lippujen että meno-paluulippujen tulisi olla saatavilla. Yksittäinen yhdensuuntainen lippu saa maksaa korkeintaan 200 euroa sisältäen kaikki verot ja maksut. Meno-paluulippu saa maksaa enintään 300 euroa, sisältäen kaikki verot ja maksut.</p> <p><b>Liite 1</b>  <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b>  RAFICOM/522273/05.00.29.00/2020  <b>Lippujen hinnat ja lipunmyynti</b>  Yhdensuuntainen Helsingin ja Joensuun, Helsingin ja Jyväskylän, Helsingin ja Kajaanin, Helsingin ja Kemin sekä Helsingin ja Kokkolan välinen lippu saa maksaa kaikkine veroineen ja maksuineen enintään 200 euroa ja edestakainen lippu kaikkine veroineen ja maksuineen enintään 300</p>	<p>Both, a single one-way tickets and round-trip tickets should be available. A single one-way ticket shall not cost more than EUR 200, inclusive of all taxes and charges. A round-trip ticket shall cost no more than EUR 300, inclusive of all taxes and charges.</p> <p><b>Appendix 1</b>  <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b>  <b>TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020</b>  <b>Ticket prices and sales</b>  A single one-way ticket between Helsinki and Joensuu, Helsinki and Jyväskylä, Helsinki and Kajaani, Helsinki and Kemi, and Helsinki and Kokkola shall not cost more than EUR 200, inclusive of all taxes and charges. A round-trip ticket shall cost no more than EUR 300, inclusive of all taxes and charges. Tickets sold for the flights in</p>
---	---

<p>euroa. Lipun tulee mahdollistaa myös muutokset. Halvempia lipputyyppejä on oltava tarjolla vähintään 40 %:a lippumäärästä. Hinnat sisältävät kaikki Suomen ilmailuhallinnon ja Helsinki-Vantaan lentokentän ja Joensuun, Jyväskylän, Kajaanin, Kemin sekä Kokkolan lentokenttien ja muiden toimijoiden yhtiöltä veloittamat maksut, mutta eivät sisällä näiden viranomaisten näiltä lentokentiltä lähteviltä lentomatkestajilta suoraan kerätyjä maksuja. Lisämatkatavarat ml. suksipussit yms. saavat maksaa veroineen ja maksuineen korkeintaan 20 € kappaleelta yhteen suuntaan.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 4 LIIKENTEENHARJOITTAJAN ERITYISET VELVOITTEET 4.2.3 Lipunmyynnin ja lippujen hintojen tulee täyttää julkisen palvelun velvoitteessa esitetyt vaatimukset. Yhdensuuntainen lippu saa maksaa kaikkine veroineen ja maksuineen enintään kaksisataa (200) euroa ja edestakainen kolmesataa (300) euroa. Matkustajalippujen hinnat käyvät ilmi Sopimuksen liitteestä 4.</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 2.6 Lipputyypit ja lippujen hinnat Tarjouksessa on eriteltävä lentolippujen hintaluokat, niiden kelpoisuusehdot sekä hintajärjestelmään kuuluvat erilaiset lipputyypit (katso liite 5, sen liitevaatimukset). Hintojen tulee sisältää kaikki verot ja maksut. Hintojen tulee täyttää tämän tarjouspyynnön liitteessä 1 tätä reittiä koskevat julkisen palvelun velvoitteen vaatimukset. Tarjouksessa ilmoitettujen lippujen hintaluokkien ja eri lipputyypien kelpoisuusehtojen on oltava voimassa koko liikennöintikauden.</p>	<p>question must also allow for changes. Cheaper ticket categories must be available and account for at least 40% of all tickets. The prices shall be inclusive of all charges imposed on the air carrier by the Finnish Civil Aviation Authority, Helsinki Airport and Joensuu, Jyväskylä, Kajaani, Kemi and Kokkola airports and other actors, but exclusive of charges collected by the authorities directly from air passengers departing from these airports. Additional baggage, including ski bags etc., shall cost no more than EUR 20 per piece per direction, inclusive of all taxes and charges.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 4 SPECIAL RESPONSIBILITIES OF THE AIR OPERATOR 4.2.3 Ticket sales and ticket prices shall comply with the requirements set out in the public service obligation. A one-way ticket may cost no more than two hundred (200) euros and a two-way ticket no more than three hundred (300) euros, including all taxes and fees. Rates for passenger tickets are set out in Appendix 4 of the Agreement.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b> 2.6 Ticket types and ticket prices The Tender shall include a breakdown of ticket price ranges, their conditions of validity and the various types of tickets included in the price system (please see the additional requirements in Appendix 5). The prices shall include all applicable taxes and fees. The prices shall comply with the requirements of the public service obligation imposed on the route as set out in Appendix 1 to this Invitation to Tender. The ticket prices and conditions of validity of the various types of tickets shall apply for the entire operating period.</p>
--	--

## 9. Cargo sales and contract (airline or who)?

<p>Nämä sopimukset tekee lentoyhtiö.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS</p>	<p>These contracts shall be made by airline.</p> <p><b>Attachment 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b></p>
--	---

<p>7.3.8 Ostajan maksaman Liikennöintikorvauksen lisäksi Liikenteenharjoittaja saa pitää lentolipputulot, matkustamossa myytyjen tuotteiden tulot, <b>ulkopuolisilta perityt rahtitulot</b>, mainostulot ja muut tulot, joita Palvelusta saadaan.</p>	<p>7 OPERATING COMPENSATION 7.3.8 In addition to the Operating Compensation paid by the Buyer, the Air Operator shall be entitled to retain revenue from ticket prices, revenue from products sold on board, <b>cargo fees charged from third parties</b>, advertising revenue and any other revenue gained from executing the Service.</p>
---	---

10 A. AOG is it possible that we have several provider in case if AOG takes days... week's...

10 B. Can we kindly ask you to extrapolate on condition outlined in the point 3.3. *Please specify what is considered under "experience in scheduled air service"*? And its application to the subcontractor?

<p>Toimittajien (alihankkijoiden) määrää ei ole rajoitettu. Näin ollen kaikki alihankkijat ilmoitetaan tarjouskilpailussa, ja alihankkijoilla on oltava AOC ja OL.</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b></p> <p>3. Oikeudelliset, taloudelliset, rahoituskelliset ja tekniset tiedot</p> <p>3.6 Alihankkijan käyttäminen</p> <p>Tarjouksen tekijällä on oltava omissa nimissään oleva lentotoimintalupa (AOC) sekä liikennelupa (operating licence). Jos tarjoaja tulee käyttämään alihankkijaa, tarjouksesta tulee ilmetä, mikä osuus liikenteestä hoidetaan alihankintana.</p> <p>Alihankkijalla tulee olla voimassa oleva liikennelupa ja lentotoimintalupa. Alihankkijaksi voidaan hyväksyä vain tarjouskilpailuasiakirjoissa asetetut vaatimukset täyttävä lentoliikenteen harjoittaja.</p> <p>Tarjouskilpailussa valittu lentoliikenteen harjoittaja ei voi esittää ostoliikennesopimuksen syntymisen jälkeen ostajan hyväksyttäväksi alihankkijaansa. Tieto alihankkijasta sekä kopiot edellä ja jäljempänä mainituista asiakirjoista on annettava tarjouskilpailun muiden asiakirjojen yhteydessä.</p> <p>Tarjoaja vastaa alihankkijansa toimista ostajalle kuin omistaan.</p> <p>Sopimuskauden aikaisesta alihankinnasta sovitaan erikseen ostoliikennesopimuksessa.</p> <p>3.2 Käytettävä kalusto</p> <p>Lentoliikenteen harjoittaja vastaa siitä, että käytettävä lentokalusto täyttää näille reiteille</p>	<p>Number of providers (subcontractors) are not limited. Thus, all subcontractors shall be notified in tender and subcontractors shall hold AOC and OL.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b></p> <p>3. Legal, economic, financial and technical information</p> <p>3.6 Using a subcontractor</p> <p>The Tenderer must hold a valid air operator certificate (AOC) and operating licence in its name. If the Tenderer will be using a subcontractor, the Tender must state which share of the services is to be subcontracted.</p> <p>The subcontractor must hold a valid operating licence and air operator certificate. Only Air Operators which meet the requirements stated in the tender documents may be accepted as subcontractors.</p> <p>The Air Operator selected through the tendering procedure may not request a subcontractor to be accepted after the signing of the Purchased Services Agreement. Information about the subcontractor and copies of the documents listed above must be presented in connection with the other tendering documents. The Tenderer is responsible for the subcontractor's actions as for its own.</p> <p>Subcontracting during the Agreement Period is separately agreed on in the Purchased Services Agreement.</p> <p>3.2 Aircraft used in the operations</p> <p>The Air Operator shall ensure that the aircraft used in the operations meets the needs of the passenger demand set for these routes in the</p>
--	---

<p>asetetun julkisen palvelun veloitteen mukaisen matkustajakysynnän tarpeet. Matkustajakohtaisen matkatavara- ja rahtikapasiteetin on täyteen lastatussa lentokoneessa ja normaaleissa sääolosuhteissa oltava 8 kg käsimatkatavaraa ja vähintään 20 kg ruumaan kuormattavaa matkatavaraa. Joensuun ja Helsingin ja Kajaanin ja Helsingin yhteyksillä on pystyttävä kuljettamaan myös erikoismatkatavaroita (sukset, urheiluvälineet, soittimet). Lisämatkatavarat kaikilla yhteyksillä ml. suksipussit yms. saavat maksaa veroineen ja maksuineen korkeintaan 20 € kappaleelta yhteen suuntaan.</p> <p><b>Mahdollisen kalustorikon varalta tarjoajan on pystyttävä toimittamaan tarjouspyynnön ehdot täyttävä liikennöintikalusto reitille 24 tunnin kuluessa kalustorikosta. Korvaavan kaluston on oltava käytössä niin kauan, että alkuperäinen, tarjouksessa ilmoitettu kalusto pystyy jatkamaan liikennöintiä. Tarjoaja vastaa korvaavan kaluston käytön aiheuttamista lisäkustannuksista.</b></p>	<p>public service obligation. The baggage and freight capacity of a fully loaded aircraft at normal weather conditions per passenger must be 8 kg of cabin baggage and at least 20 kg of checked baggage. The Joensuu–Helsinki and Kajaani–Helsinki routes must also be able to carry special baggage (skis, sports equipment, musical instruments). On all connections, the cost for additional baggage, such as ski bags and other items, may be no more than EUR 20 per piece one way, including all taxes and fees.</p> <p><b>In the event that equipment is broken, the tenderer must be able to supply the route with operating equipment which meets the requirements of the Invitation to Tender within (24) hours from the moment the equipment was broken. The replacing equipment must be available until the original equipment stated in the Tender can continue the operations. The Tenderer is responsible for any additional costs accrued by the use of the replaced equipment.</b></p>
---	--

11. 8.2.4 In the event that equipment is broken, the Air Operator must be able to supply the route with operating equipment corresponding to the size and quality of those laid down in section 4.1.1 within twenty-four (24) hours from the moment the equipment was broken.

*Is “equipment” referring to the Air Operators aircraft only, or also subcontractors equipment and if the latter is there a distinction between type of equipment? e.g. subcontracting airlines aircraft, or ground handling agents equipment.*

<p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 4 LIIKENTENHARJOITTAJAN ERITYISET VELVOITTEET 4.1.1 Liikenteenharjoittaja osoittaa Palvelua varten sopivan kaluston. Lentokoneessa on joka tapauksessa aina oltava vähintään 29/50asiakapaikkaa. Kaluston tulee täyttää julkisen palvelun veloitteen vaatimukset.</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 3.2 Käytettävä kalusto Lentoliikenteen harjoittaja vastaa siitä, että käytettävä lentokalusto täyttää näille reiteille asetetun julkisen palvelun veloitteen mukaisen matkustajakysynnän tarpeet. Matkustajakohtaisen matkatavara- ja rahtikapasiteetin on täyteen</p>	<p><b>Attachment 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 4.1.1 The Air Operator shall assign aircraft types suitable to the Services. The aircraft shall have at least 29/50 passenger seats available per flight. The aircraft shall meet the requirements of the public service obligation.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b> 3.2 <b>Aircraft</b> used in the operations The Air Operator shall ensure that the aircraft used in the operations meets the needs of the passenger demand set for these routes in the public service obligation. The baggage and freight capacity of a fully loaded <b>aircraft</b> at normal weather conditions per passenger must be 8 kg of cabin baggage and at least 20 kg of checked</p>
--	---



<p>lastatussa lentokoneessa ja normaaleissa sääolosuhteissa oltava 8 kg käsimatkatavaraa ja vähintään 20 kg ruumaan kuormattavaa matkatavaraa. Joensuun ja Helsingin ja Kajaanin ja Helsingin yhteyksillä on pystyttävä kuljettamaan myös erikoismatkatavaroita (sukset, urheiluvälineet, soittimet). Lisämatkatavarat kaikilla yhteyksillä ml. suksipussit yms. saavat maksaa veroineen ja maksuineen korkeintaan 20 € kappaleelta yhteen suuntaan.</p> <p><b>Mahdollisen kalustorikon varalta tarjoajan on pystyttävä toimittamaan tarjouspyynnön ehdot täyttävä liikennöintikalusto reitille 24 tunnin kuluessa kalustorikosta. Korvaavan kaluston on oltava käytössä niin kauan, että alkuperäinen, tarjouksessa ilmoitettu kalusto pystyy jatkamaan liikennöintiä. Tarjoaja vastaa korvaavan kaluston käytön aiheuttamista lisäkustannuksista.</b></p>	<p>baggage. The Joensuu–Helsinki and Kajaani–Helsinki routes must also be able to carry special baggage (skis, sports equipment, musical instruments). On all connections, the cost for additional baggage, such as ski bags and other items, may be no more than EUR 20 per piece one way, including all taxes and fees.</p> <p>In the event that equipment is broken, the tenderer must be able to supply the route with operating equipment which meets the requirements of the Invitation to Tender within (24) hours from the moment the equipment was broken. <b>The replacing equipment must be available until the original equipment stated in the Tender can continue the operations. The Tenderer is responsible for any additional costs accrued by the use of the replaced equipment.</b></p>
---	--

12 A. Joensuu paving work in Summer, any idea if June, July, August, September?

12 B. Joensuu runway pavement process: How will the contribution from the buyer be calculated during the period of cancellations connected to runway repavement as the aircraft throughout this period will still have the considerable amount of fixed costs on it?

<p>Lentoaseman kiitotien päällystystyö ajoitetaan kesälle 2021 ja lentokenttä on suljettu kolme viikkoa. Joensuun lentoasema on remontin vuoksi suljettuna 21.6.2021-8.7.2021 välisenä aikana. Tuona aikana lentoja ei suoriteta, ja siitä ajalta Ostaja ei maksa toimintakorvausta.</p> <p><b>TARJOUSPYyntö</b></p> <p>2. Hankinnan kohde</p> <p>2.3 Kohteet</p> <p>Kohde 1 Joensuu</p> <p>Säännöllinen aikataulunmukainen lentoliikenne 19.4- 31.12.2021 Joensuun kaupungin ja Helsingin kaupungin välille. Liikenteen aikataulu ja lentopäivät on esitetty liitteessä 2. Konekoon tulee olla vähintään 50 paikkaa julkisen palveluvelvoitepäättöksen mukaisesti.</p> <p>Mahdollisuus optiolentoihin ajalla 1.9-31.12.2021. Joensuun lentoasemalla toteutetaan kesällä 2021 lentoliikennealueen päällystystöitä. Niiden kesto on noin kolme viikkoa. Kyseisellä aikavälillä ei liikennöidä.</p>	<p>Due to renovation Joensuu Airport will be closed three weeks during summer 2021. The exact timing of the renovation is 21.6.2021-8.7.2021. During that time, no flights will be conducted and during that time no Operating Compensation will be paid by the Buyer.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b></p> <p>2. Object of the procurement</p> <p>2.3 Destinations Destination 1 Joensuu</p> <p>Paving work is planned to be carried out at Joensuu Airport during the summer 2021. Due to renovation, Joensuu Airport will be closed three weeks during summer 2021. The exact timing of the renovation is 21.6.2021-8.7.2021. During that time, no flights will be conducted and during that time no Operating Compensation will be paid by the Buyer.</p>
---	---

### 13. Invoicing pro leg or pro return?

<p>Laskutuksesta löytyy lisätietoja täältä:</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> <b>7 LIIKENNÖINTIKORVAUS</b> 7.3 Liikennöintikorvauksen maksaminen 7.3.2 Liikennöintikorvauksen perusteena on säännöllisten lentojen lukumäärä. Liikenteenharjoittajan peruuttamat lennot pienentävät Liikennöintikorvausta, paitsi jos peruutus johtuu ylivoimaisesta esteestä tai täysin Liikenteenharjoittajasta riippumattomasta syystä (esim. lentoasema- tai lennonjohtorajoituksista, ulkoisista turvallisuussyistä). Kuukausittain laskuttava määrä lasketaan kertomalla kyseisen kuukauden aikana lennettyjen maksettavien yhdensuuntaisten lentojen lukumäärä yhdensuuntaisen lennon yksikköhinnalla (esim. 50 lentoa * XX euroa + alv 10 %).</p>	<p>About invoicing you can find more information here:</p> <p><b>Attachment 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.3 Paying the Operating Compensation 7.3.2 The Operating Compensation shall be based on the number of scheduled flights. The Operating Compensation shall be reduced for flights cancelled by the Air Operator, except if the cancellation is due to force majeure or for reasons beyond the control of the Air Operator (e.g. airport or air traffic control restrictions, external security reasons, etc.). The amount invoiced monthly shall be calculated by multiplying the number of one-way flights executed during the month with the unit price of a one-way flight (e.g. 50 flights * EUR XX + VAT at 10%).</p>
---	---

### 14. Further information on airports in general, their facilities, equipment and thus the airport

performance requirements can be found in :<https://www.ais.fi/ais/aip/fi/in-/index.htm> – Link not working

<p>Toimivat linkit alla: <a href="https://www.ais.fi/en">https://www.ais.fi/en</a> <a href="https://www.ais.fi/fi">https://www.ais.fi/fi</a> <a href="https://www.ais.fi/ais/aip/en/index.htm">https://www.ais.fi/ais/aip/en/index.htm</a></p>	<p>Correct links below: <a href="https://www.ais.fi/en">https://www.ais.fi/en</a> <a href="https://www.ais.fi/fi">https://www.ais.fi/fi</a> <a href="https://www.ais.fi/ais/aip/en/index.htm">https://www.ais.fi/ais/aip/en/index.htm</a></p>
--	---

### 15. Jyväskylä – Option flights not shown in Schedule

<p>Optiolennot ovat mainittuna:</p> <p><b>Liite 1</b> <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b> TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Lentoyhteyksien vähimmäismäärä Helsinki – Joensuu ja Helsinki – Jyväskylä reittien osalta lentoyhteyksien vähimmäismäärä on mahdollista nostaa 1.9. - 31.12.2021 väliseksi ajaksi kolmeen päivittäiseen edestakaiseen vuoroon maanantaista perjantaihin, mikäli kysyntä on vuoden 2021</p>	<p>Option flights are mentioned in:</p> <p><b>Appendix 1</b> <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b> TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Minimum number of flights With regard to the routes Helsinki-Joensuu and Helsinki-Jyväskylä, the minimum number of flights may be increased to three daily round-trip services from Monday to Friday for</p>
---	--

<p>ensimmäisen puolikkaan aikana elpynyt tasolle, jolla lisälentojen operointi on tarkoituksenmukaista. Helsingin ja Kemin sekä Helsingin ja Kokkolan välisillä lennoilla voi olla kolme päivittäistä yhteyttä, mikäli lennot operoidaan kolmiolentoina.</p> <p>Huomattavissa on lentomäärien kasvu Jyväskylän aikataulussa alkaen 1.9.2021.</p> <p>Liite 2A ja 2B Aikataulut <a href="https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat">https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat</a></p>	<p>the period from 1 September to 31 December 2021, if demand has, during the first half of 2021, been restored to such an extent as to make the operation of additional flights appropriate.</p> <p>Also you may notice an increase of flights in Jyväskylä schedule, starting the 1.9.2021.</p> <p>Appendix 2A and AB Timetables <a href="https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations">https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations</a></p>
---	--

16. In the purchase contract, the payment of the operating fee, the calculation of the sanctions and the the unit price of a one-way flight used as a basis for reporting shall be halved. the price per rotation offered. For example, the price of € 2000 per rotation the unit price of a one-way flight calculated on the basis would be 2000 €

<p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 2.5 Tarjoushinta Ostoliikennesopimuksessa liikennöintikorvauksen maksamisen, sanktioiden laskemisen ja raportoinnin perusteena käytettävä yhdensuuntaisen lennon yksikköhinta saadaan puolittamalla tarjottu rotaatiokohtainen hinta. Esimerkiksi 2000€ rotaatiokohtaisen hinnan perusteella laskettu yhdensuuntaisen lennon yksikköhinta olisi <math>2000\text{€} / 2 = 1000\text{€}</math>.</p>	<p><b>INVITATION TO TENDER</b> 2.5 Tender price The unit price per one-way flight used in the Purchased Services Agreement as the basis for operating compensation, sanctions and reporting is calculated by halving the unit price per rotation. For example, if the price per rotation announced by the tenderer would be €2,000 per rotation, the unit price per flight would be <math>\text{€}2,000 / 2 = \text{€}1,000</math>.</p>
---	---

17. Can I ask you to extrapolate a bit on the optional flights in September-December 2021. Do we have to make a decision on the additional flights before submission of the tender (with volatility of demand it can be a tricky task)? If the optional flight can be established later, how will the buyers contribution be calculated? If decision is taken not to operate the optional flights to which extent it affects the decision making on the winner of the tender? Are 20/35 passengers per leg rule applicable for calculations on the optional routes?

<p>Kyllä, 20/35 matkustajaa yhdensuuntaista lentoa kohti mallia sovelletaan valinnaisten reittien laskelmiin. Samalla tavalla 50 matkustajaa yhdensuuntaista lentoa kohti kolmioreitillä (Helsinki-Kemi-Kokkola). Tarjouksen tekijän tulee sitoutua operoimaan tarjouspyynnön kohdassa 2.3.1 optioina mainitut lennot Joensuuhun ja/tai Jyväskylään syyskuu-joulukuussa 2021, mutta Traficom päättää niiden käytöstä myöhemmin.</p>	<p>Yes, 20/35 passengers per leg rule are applicable for calculations on the optional routes. Also the 50 passenger per leg for the triangle route (Helsinki-Kemi-Kokkola). Tendering operator shall commit to execute additional flights to Joensuu and/or Jyväskylä specified in the Invitation to tender para 2.3.1 from September to December 2021, thus decisions on additional flights and options for different connections are made by Traficom.</p>
---	--

18. I need to clarify the statement regarding 20/39 passengers per flight. Please correct me if I am wrong. If we are talking about JYV-HEL-JYV Round trip, it involves transporting 20+20 = 40 passengers as per default? For triangle operations KEM-KOK-HEL-KOK-KEM – 20 (KEM-HEL passengers) +20 (KOK-HEL passengers) +20 (HEL-KOK passengers)+20 (HEL-KEM passengers) =80 passengers?

<p>Perus matkustajamäärät tarjouspyynnössä, palveluvelvoitteen minimi matkustajamäärä vaatimus:          JOE – 50 matkustajaa/lento          JYV- 29 matkustajaa/lento          KAJ- 29 matkustajaa/lento          KEM + KOK - 50 matkustajaa/lento</p> <p>Tarjouta annettaessa matkustajamäärän keskiarvot/ lento perustuvat vuoden 2019 ja 2020 tammi-helmikuun matkustajamääriin:          JOE – 35 matkustajaa/lento          JYV- 20 matkustajaa/lento          KAJ- 20 matkustajaa/lento          KEM -20 matkustajaa/lento          KOK - 20 matkustajaa/lento</p>	<p>Basic numbers in tender, PSO min capacity requirement:          JOE – 50 pax/flight          JYV- 29pax/flight          KAJ- 29 pax/flight          KEM + KOK - 50 pax/flight</p> <p>In calculations assumed average pax numbers /flight (based on jan-feb 2019 and 2020 numbers):          JOE – 35 pax/flight          JYV- 20 pax/flight          KAJ- 20 pax/flight          KEM -20 pax/flight          KOK - 20 pax/flight</p>
---	---

19. If we are talking about JYV-HEL-JYV Round trip, it involves transporting 20+20 = 40 passengers as per default?

Kyllä, se on oikein.	Yes, that is correct.
----------------------	-----------------------

20. For triangle operations KEM-KOK-HEL-KOK-KEM – 20 (KEM-HEL passengers) +20 (KOK-HEL passengers) +20 (HEL-KOK passengers)+20 (HEL-KEM passengers) =80 passengers?

<p>80 matkustajaa, jos reitit olisivat kuten kuvailtu. Kolmiolennot KEM-KOK-HEL 0 + 20 + 20 = 40 ... KEM-KOK ja KOK-KEM lentojen matkustajamääräksi tulisi ottaa 0 matkustajaa per lento.</p> <p><b>TARJOUSPYINTÖ</b>          2.5 Tarjoushinta          Tarjouksessa tulee ilmoittaa tarjouskilpailuasiakirjojen liitteellä 6 se arvonlisäverollinen tarjoushinta, jolla lentoliikenteen harjoittaja sitoutuu hoitamaan yhden edestakaisen rotaation koko sopimuskauden ajan kohdan liitteen 2 mukaisen liikennöintiäkalatulen mukaisesti. Liikennöintikausi</p>	<p>80 passengers, if the routes were as you describe. But triangle operations Kem-Kok-Hel 0+20+20 = 40... Kem-Kok and Kok-Kem passenger calculations should be made by 0 passengers.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b>          2.5 Tender price          Using Appendix 6 of the tender documents, the Tender must state the tender price (including VAT) at which the Air Operator commits to operating one round-trip rotation throughout the Agreement Period according to the schedule stated on Appendix 2. The operating period is from 1 April 2021 to 31 December 2021. For the Kemi and Kokkola optional flights, the Tender must state the</p>
---	--

<p>on 01.04.2021 – 31.12.2021. Kemin ja Kokkolan optiolentojen osalta tarjouksessa tulee ilmoittaa kolmiolennon hinta. Ratkaisuperusteena on sopimuskauden 1.4-31.12.2021 hinta. Tarjousta annettaessa vuoden 2021 matkustajamäärän keskiarvoksi on oletettava 20 (Jyväskylä, Kajaani, Kemi, Kokkola) sekä 35 (Joensuu) matkustajaa per lento, perustuen vuoden 2019 ja 2020 tammi-helmikuun matkustajamääriin nyt kilpailutettavilla reiteillä. Tilaajan esittämät arviot matkustajamääristä eivät ole sitovia lipputulotuoton kannalta. Ostoliikennesopimuksessa liikennöintikorvauksen maksamisen, sanktioiden laskemisen ja raportoinnin perusteena käytettävä yhdensuuntaisen lennon yksikköhinta saadaan puolittamalla tarjottu rotaatiokohtainen hinta. Esimerkiksi 2000€ rotaatiokohtaisen hinnan perusteella laskettu yhdensuuntaisen lennon yksikköhinta olisi <math>2000\text{€} / 2 = 1000\text{€}</math></p>	<p>price for the triangle route. The selection criterion is the price for the Agreement Period 19 April–31 December 2021.</p> <p>When issuing the tender, the average number of passengers for 2021 must be assumed as 20 (Jyväskylä, Kajaani, Kemi, Kokkola) and 35 (Joensuu) passengers per flight, based on the numbers of passengers on the routes in question in January–February 2019 and 2020. The numbers of passengers estimated by the Buyer are not binding in terms of ticket sales revenue.</p> <p>The unit price per one-way flight used in the Purchased Services Agreement as the basis for operating compensation, sanctions and reporting is calculated by halving the unit price per rotation. For example, if the price per rotation announced by the tenderer would be €2,000 per rotation, the unit price per flight would be <math>\text{€}2,000 / 2 = \text{€}1,000</math>.</p>
---	---

21. Question regarding the seat requirement for triangular operations: 50 seats are required for KEM-KOK-HEL and 50 more for HEL-KOK-KEM? 100 per round trip?

<p>Kolmiolentojen operoimiseen edellytetään 50-paikkainen ilma-alus.</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 2.3 Kohteet Kemin ja Kokkolan lennot toteutetaan aikataululiitteen mukaisesti kolmiolentoina. Säännöllinen aikataulunmukainen lentoliikenne 19.4- 31.12.2021 Kemin kaupungin ja Helsingin kaupungin välille. Liikenteen aikataulu ja lentopäivät on esitetty liitteessä 2. Konekoon tulee olla <b>vähintään 50 paikkaa</b> julkisen palveluvelvoitepäättöksen mukaisesti.</p>	<p>50-seater aircraft is required to fulfil triangular operations needs.</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b> 2.3 Destinations The Kemi and Kokkola flights are operated as a triangle route, according to the schedule appendix. Regular scheduled air services from 19 April to 31 December 2021 between the cities of Kemi and Helsinki. The schedules and flight days are listed in Appendix 2. The size of <b>the aircraft must be at least 50 seats</b>, according to the decision on the public service obligation.</p>
--	--

22. What are additional sales revenues which you assume can be included in the tender?

<p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.3.8 Ostajan maksaman Liikennöintikorvauksen lisäksi Liikenteenharjoittaja saa pitää lentolipputulot, matkustamossa myytyjen tuotteiden tulot, ulkopuolisilta perityt rahtitulot, mainostulot ja muut tulot, joita Palvelusta saadaan.</p>	<p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.3.8 In addition to the Operating Compensation paid by the Buyer, revenue and any other revenue gained from executing the Service.</p>
---	---

23. Cabin crew language requirements: Does the cabin crew member must to be able to conduct the service in one of the following languages (FIN,SWE,ENG) or in two or more of them?

<p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b>  3.4 Matkustamohenkilökunnan kielitaito  Matkustamohenkilökunnan tulee kyetä palvelemaan asiakkaita joko suomen, ruotsin tai englannin kielellä.</p>	<p><b>INVITATION TO TENDER</b>  <b>3.4 Language skills of the cabin crew</b>  The cabin crew must be able to serve customers in either Finnish, Swedish or English.</p>
--	---

24. Question regarding the passenger approximations for calculations. *These numbers of passengers per leg (20/39) must be used for calculations or are advised to be used?*

*If it is only the advisory, how the choice of different passenger numbers will affect the decision of allocation of the tender to the winner?* Depending on that, different outcomes for the compensation amount can be reached.

<p>Laskemia varten tarvittava tieto löytyy:</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b>  2.5 Tarjoushinta  Tarjoustusta annettaessa vuoden 2021 matkustajamäärän keskiarvoksi on oletettava <b>20</b> (Jyväskylä, Kajaani, Kemi, Kokkola) sekä <b>35</b> (Joensuu) matkustajaa per lento, perustuen vuoden 2019 ja 2020 tammi-helmikuun matkustajamääriin nyt kilpailutettavilla reiteillä. Tilaajan esittämät arviot matkustajamääristä eivät ole sitovia lipputulotuoton kannalta.</p>	<p>Information on what number to use you can find:</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b>  2.5 Tender price  <b>When issuing the tender, the average number of passengers for 2021 must be assumed as 20</b> (Jyväskylä, Kajaani, Kemi, Kokkola) and <b>35</b> (Joensuu) passengers per flight, based on the numbers of passengers on the routes in question in January–February 2019 and 2020. The numbers of passengers estimated by the Buyer are not binding in terms of ticket sales revenue.</p>
--	--

25. Can we kindly ask you to specify the conditions for MRO and hangars availability in KEM, JOE, KAJ and JYV?

<p>Tietoja hallien saatavuudesta ym mahdollisuuksista on otettava yhteyttä lentoaseman pitäjään.</p> <p><b>Liite 1</b>  <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b>  TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020  Lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n asettamat vaatimukset  Lentoyhtiön tulee hyväksyä ja sopia kaikista lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n palveluehdoista viimeistään 21 vuorokautta ennen</p>	<p>About availability of hangars etc you need to contact the airport operator.</p> <p><b>Appendix 1</b>  <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b>  TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020  <b>Requirements set out by the airport operator Finavia Plc</b>  The air carrier shall accept and agree to all terms and conditions of service defined by the airport operator Finavia Plc no later than 21 days before</p>
---	---

<p>liikenteen aloittamista. Toiminnassaan lentoyhtiön on noudatettava Finavia Oyj:n palveluehtoja.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>	<p>the start of operations. In its operations, the air carrier shall comply with the terms and conditions of service defined by Finavia Plc.</p> <p><a href="https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services">https://www.finavia.fi/en/airlines/aviation-services</a></p>
---	---

26. We would like to ask for a clarification around the schedules. Our initial analysis of the schedules stipulated in the tender materials shows that there is a stations mismatch, meaning that we have to either 1) add additional flights or 2) remove existing flights, for it to make sense.

In particular: JOE – HEL: station mismatch throughout the whole period on D6, due to arrival on D5 00:45 to JOE, and first departure again from HEL on D6 12:00.

Also translation should be SAT – SUN on 12:00 – 13:05 flight.

HEL – KAJ: double station mismatch on D6+D7, due to arrival to KAJ on D5 22:10, and first departure again from HEL 07:50 on D6 and then again departure from HEL on D7 16:30.

Logical would be to invert this flight to have KAJ – HEL only departure on D6 to solve this mismatch.

KEM – KOK – HEL: No turnaround time left at all in KOK on D6.

In general, having turnarounds of only 00:25 will cause a big load on ground handling agents at best, and during winter it will not be possible to maintain a reasonable OTP.

<p>Vastaamiseksi pyydämme tarkentamaan kysymystä aikatauluista.</p> <p>Ottaen huomioon myös se, että aikatauluihin on tehty jo korjausmuutoksia.</p> <p>Korjatut aikataulut löytyvät sivuiltamme:  <a href="https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations">https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations</a>  <a href="https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat">https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat</a></p>	<p>To answer all your questions we would like to ask you to particularize the question below about timetables.</p> <p>Also, please take into considerations, that we had timetable discrepancies, which we have looked into it and made adjustments.</p> <p>The corrected timetables have been added to the tender websites where the Finnish domestic PSO routes are presented.  <a href="https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations">https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations</a>  <a href="https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat">https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat</a></p>
---	--

27. We've made another observation. The turnaround times for KEM-KOK-HEL has been adjusted, but the block time has not. KOK-HEL should be 01:10, while this timetable shows only 00:50 on Saturdays. How shall we interpret this?

<p>Kiitos tästä havainnosta.</p> <p>Olette oikeassa, kääntöaikaa on muutettu ja oikea lähtöaika KOK on 8:30, mutta saapumisaika HEL on edelleen 9:20.</p> <p>Voitte laskea saapumisaikasi Helsinkiin 9:40 (ottaen huomioon, että lentoaika on noin 1: 10h).</p>	<p>Thank you for this observation.</p> <p>You are correct, it has been adjusted and the correct time for the departure from KOK is 8:30, but arrival time to HEL is still 9:20.</p> <p>You may calculate with the arrival time of 9:40 to Helsinki (taking into consideration that the flight time is approximately 1:10hrs).</p>
---	---

28. Agreement 7.3.2 The Operating Compensation shall be based on the number of scheduled flights. The Operating Compensation shall be reduced for flights cancelled by the Air Operator, except if the cancellation is due to force majeure or for reasons beyond the control of the Air Operator (e.g. airport or air traffic control restrictions, external security reasons, etc.).

8.3.3 The Operating Compensation shall not be reduced if the scheduled Services were interrupted or the departure was delayed due to force majeure or for reasons not due to the Air Operator, such as weather conditions, airport or air traffic control restrictions or industrial action, security reasons or for the purpose of securing passenger connections.

What is the definition of something being within the Air Operators control?

Tätä kysymystä voidaan tarvittaessa käsitellä tapauskohtaisesti.	This issue can be approached case by case if needed.
--	--

29. Is there a list of IATA delays codes categorized as being inside and outside of the Air Operators control?

Ei, Ostaja ei ole asettanut tällaista luetteloä.	No, there is no such list set by the Buyer.
--	---

30. Please confirm that if the first flight of a day is delayed due to weather (eg de-icing, 75 (WI)) and the subsequent flights are delayed due to knock-on effects from the first delay (rotation, 93 (RA)), then all flights in question are delayed due to reasons outside of the Air Operators control?

Ensimmäisen lennon viivästyminen otetaan huomioon (jos se on syynä toisen / kolmannen jne lennon viivästymiseen ja viivästyminen johtuu liian lyhyestä kääntöajasta, säästä jne.) niin, että toisen lennon viivästymistä tässä tapauksessa ei erillisenä syynä huomioida.	The delay of the first flight will be taken into account if it is the reason for the delay of the second/third etc flight (if the delay is also due to too short turnaround time, weather etc), so that the delay of the second flight will not be taken into account as a new reason for the delay.
---	--

31. 7.4.1 Invoices shall be delivered to the Buyer electronically. The following table contains the invoicing instructions: Can the Buyer receive electronic invoices (PDF) via email, or is a proprietary channel/software to be used?

Traficom pystyy vastaanottamaan laskut PDF-versioina sähköpostin kautta.	Traficom can receive electronic invoices (PDF) via email.
--	---

32. 7.7 The effect of the ticket price revenue on the amount of Operating Compensation

The average number of passengers for flights from Helsinki to XXX is estimated as 20/35 passengers per one-way flight. The average ticket price is yy euros, so the average share of ticket price revenue is estimated by the Finnish Transport and Communications Agency as xxx euros per one-way flight.



If the passenger revenue for a one-way flight exceeds xxxx euros, 50% of the amount in euros of the passenger revenue exceeding xxxx euros is deducted from the Purchased Operating Compensation.

With regional flying there will always be flights with 1) high revenue and 2) low revenue. The average of those should ideally be above the break-even cost level. If 50% of the positive contribution of high revenue-flights has to be refunded to the Buyer, and cannot cover the losses of low revenue-flights, it will drastically increase the required level of compensation per flight. *Is this the intention?*

Ei, tämä ei ole Ostajan tarkoitus, ja tästä syystä suositlemme tasoitusjaksoksi kuukautta.	No, this is not the Buyers intention and for this reason we recommend an even-out period a month.
--	---

33. 8.2.2 The on-time percentage is calculated as the ratio of departures according to the schedule and delayed flights. The on-time percentage shall be at least 85%, which means that no more than 15% of the flights may be delayed by 15 minutes or more in any given month.

The required on time performance (85%) is higher than what Finnair (Norra) has historically been able to achieve on the routes in question.

*We would like to ask which circumstances are going to change by April that can possibly allow any operator to achieve a better on time performance than Finnair (Norra)?*

This is especially important as the Air Operator is at (high) risk of having to pay EUR 500.000 in compensation to the buyer according to article 14.3.1.6 (note that article 8.3.3 states that reasons beyond the Air Operators control shall not count towards compensation paid by Buyer, but article 14.5.1 does not).

Tarkoitus ei ole verrata lentoyhtiöiden täsmällisyyttä aikaisempiin operaattoreihin, vaan olemme yksinkertaisesti kiinnostuneita asiakkaidemme parhaasta palvelutasosta.	To answer your question, we are not looking for or comparing the time performance of previous companies to tendering Air Operators, but we are simply interested in the best service level for our customers.
--	---

34. 8.4.2 The report must contain at least the following information:

The reports shall be submitted to the Buyer no later than ten days after the end of each month of operations.

It is not realistic to expect that all supplier invoices/credit notes will be received, accounted for and analyzed for any given month before the 10th of the following month; therefore, *will the Buyer accept that revenue and unit prices stipulated in the monthly reports are estimations?*

Ostaja hyväksyy arviot kuukausiraporteissa ja edellyttää, että mahdolliset tasoitustulokset tehdään seuraavassa kuukausiraportissa.	The Buyer will accept estimations in the monthly reports and expects the possible even outs to be done in the next monthly report.
---	--

35. 14.3.1 The Buyer shall be entitled to cancel the Agreement with immediate effect if:

The cancellation of the Agreement is required by an order issued by public authorities.

*What is the compensation to the Air Operator in this case?*

<p>Tässä tapauksessa Ostajan ja lentotoiminnan harjoittajan väliset sopimukset ovat jo voimassa, ja kaikkia tilanteita tarkastellaan tapauskohtaisesti. Mutta esimerkkietoa löytyy:</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.6 Covid-19 –pandemian vaikutuksen huomioiminen ostoliikennesopimuksen hintaan Jos operaattorin liikennöinti Helsingin ja määränpäänä olevan maakuntakeskuksen lentoaseman välillä estyy sen johdosta, että toimivaltainen viranomaisrajoittaa valtakunnallisesti tai alueellisesti ihmisten liikkumista alueelta toiselle esimerkiksi valmiuslain nojalla tai suosittelee, että liikennettä alueelta toiselle vähennettäisiin, ostaja sitoutuu täysimääräisesti suorittamaan tämän ostoliikennesopimuksessa määritellyn hinnan operaattorille viidentoista vuorokauden ajan siitä, kun ostaja ilmoitti operaattorille kirjallisesti asetetusta rajoituksesta ja ostajan vaatimuksesta keskeyttää lentoliikenne joko välittömästi tai viidentoista vuorokauden kuluessa ilmoituksesta. Viidentoista vuorokauden jälkeen ostaja korvaa operaattorille 30 vuorokauden ajan 60 prosenttia sopimushinnan mukaisesta korvauksesta. Tämän jälkeen (45 vuorokautta tehdystä ilmoituksesta) ostaja korvaa operaattorille 35 prosenttia ostoliikennesopimuksen mukaisesta hinnasta sopimuskauden loppuun saakka tai niin pitkään, kun lentoliikenne on keskeytyneenä.</p>	<p>In this case the agreements between the Buyer and Air operator are already in force and all situations would be looked case by case. But for example you can find info as follows:</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 7 OPERATING COMPENSATION 7.6 Acknowledging the effects of the COVID-19 pandemic in the price of the Purchased Services Agreement If the traffic by the Air Operator between Helsinki and another domestic airport is prevented due to a competent authority limiting the mobility of people between regions either nationally or locally, for example based on the Emergency Powers Act (1552/2011), or recommends decreasing traffic between regions, the Buyer commits to the full payment of the price defined in this Purchased Services Agreement to the Air Operator for 15 days from the time when the Buyer notifies the Air Operator in writing about the limitation in force and the Buyer's demand to stop air traffic either immediately or within 15 days of the notification. After 15 days, the Buyer shall pay the Air Operator 60% of the compensation agreed on in the Agreement for 30 days. After this (45 days after the notification), the Buyer shall pay 35% of the price according to the Purchased Services Agreement to the Air Operator until the end of the contract period or as long as the air traffic is interrupted.</p>
---	---

36. Shall the operator arrange for extended opening at destinations (Kemi-Kokkola and Joensuu) according to schedule presented in the tender, or will the destinations adjust their opening hours with no additional cost for the operator?

<p>Vaikka 30 päivän vaatimus on, olemme solmineet 21 päivän sopimuksen Finavian kanssa. Lisätietoa:</p> <p><b>Liite 1</b> <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b></p>	<p>Although there is a 30-day requirement, we have established a 21 day agreement with Finavia. More information here:</p> <p><b>Appendix1</b> <b>Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b></p>
---	--

<p>TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020 Lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n asettamat vaatimukset Lentoyhtiön tulee hyväksyä ja sopia kaikista lentokenttäoperaattori Finavia Oyj:n palveluehdoista viimeistään 21 vuorokautta ennen liikenteen aloittamista. Toiminnassaan lentoyhtiön on noudatettava Finavia Oyj:n palveluehdoista.</p> <p>Lisätietoa Finaviasta: "Lentoliikennemaksut ja yleiset palveluehdot 1.1.2021 alkaen" 4.4. Lähtö- ja saapumisajoista sopiminen muilla lentoasemilla Lentoliikenteen harjoittajan tulee toimittaa Finavialle kohdan 6.2 mukaiset aikataulutiedot viimeistään 30 vuorokautta ennen arvioitua liikkeellelähtöaikaa. Mikäli aikataulutiedot tai niiden muutokset toimitetaan tätä myöhemmin, Finavia varaa oikeuden rajoittaa palvelun tarjontaa lentoasemilla. Finavialla on oikeus rajoittaa liikennettä, mikäli käytettävissä oleva kapasiteetti lentoasemalla tätä edellyttää. Yhteyshenkilö aikataulujen yhteensovittamisessa löytyy Internet-sivulta <a href="http://www.finavia.fi/fi/lentoyhtiöille">www.finavia.fi/fi/lentoyhtiöille</a></p> <p><a href="https://www.finavia.fi/sites/default/files/documents/Finavia_palveluehdot_2021.pdf?navref=paragraph">https://www.finavia.fi/sites/default/files/documents/Finavia_palveluehdot_2021.pdf?navref=paragraph</a></p>	<p>Requirements set out by the airport operator Finavia Plc The air carrier shall accept and agree to all terms and conditions of service defined by the airport operator Finavia Plc no later than 21 days before the start of operations. In its operations, the air carrier shall comply with the terms and conditions of service defined by Finavia Plc.</p> <p>For more information from Finavia: "Finavia Terms of Services 2021" 4.4. Schedules coordination at other airports The air carrier shall submit the schedules information in accordance with paragraph 6.2. to Finavia at least 30 days before the estimated off-block time. If the schedules information or any changes are submitted later, Finavia reserves the right to restrict the services available at the airports. Finavia has the right to restrict air traffic where necessary with regard to the airport capacity available. The contact person for co-ordination of schedules can be found on the website <a href="http://www.finavia.fi/en/airlines">www.finavia.fi/en/airlines</a></p> <p><a href="https://www.finavia.fi/sites/default/files/documents/Finavia_terms_of_services_2021.pdf?navref=paragraph">https://www.finavia.fi/sites/default/files/documents/Finavia_terms_of_services_2021.pdf?navref=paragraph</a></p>
--	--

37. Mitenkä tämä valtion talousarviossa vuodelle 2021 varattu 11.5 milj euron määräraha jaetaan? / How will this EUR 11.5 million earmarked in the state budget for 2021 be distributed?

<p>Kyseinen 11.5 milj euron määräraha valtion talousarviossa vuodelle 2021 on varattu kilpailutuksen toteutukseen. Jos tämä edellä mainittu kilpailutuksen määräraha ei riitä, niin edetään kilpailutuksen asiakirjoissa mainitun ohjeen mukaan kalleimman kohteen osalta kilpailutus keskeytetään. Lisätietoa asiasta löytyy:</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 5. Tarjousmenettely 5.9 Tarjouskilpailun keskeyttäminen Tämä hankintamenettely voidaan keskeyttää kokonaan tai osittain, jos yksikin lentoliikenteen harjoittaja osoittaa 60 vuorokauden kuluessa siitä,</p>	<p>This appropriation of EUR 11.5 million in the state budget for 2021 has been set aside for the implementation of the tender. If this above-mentioned tender appropriation is not sufficient, the tender will be suspended for the most expensive item in accordance with the instructions given in the tender documents. More information:</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b> 5. Tendering procedure 5.9 Interrupting the tendering procedure This tendering procedure may be interrupted in whole or in part if within 60 days of the public service obligation being published in the national official</p>
---	--

<p>kun julkisen palvelun velvoite on julkaistu kansallisessa virallisessa lehdessä olevansa aloittamassa kestäväää säännöllistä lentoliikennettä tälle reitille joko suoraan tai mahdollisen lentoasemien välisen välilaskupaikan kautta asetetun julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ilman yksinoikeutta ja saamatta taloudellista korvausta. Muussa tapauksessa Traficom voi rajoittaa tälle reitille pääsyn vain yhteen lentoliikenteenharjoittajaan enintään julkisen palvelun velvoitteessa määritellyksi ajaksi. Oikeus harjoittaa lentoliikennettä tällä reitillä myönnetään siinä tapauksessa tarjouskilpailun perusteella edellä mainitun asetuksen 16 artiklan annettujen määräysten mukaisesti. Ostaja voi keskeyttää tarjouskilpailun tai hylätä kaikki tarjoukset, jos tarjousten <b>hintataso on liian korkea ja ylittää käytettävissä olevan määrärahan</b>. Ostaja voi myös keskeyttää tarjouskilpailun yhden tai useamman kohteen osalta, mutta jatkaa sitä muiden kohteiden osalta. Mikäli tarjouskilpailu keskeytetään vain osittain, ja <b>syynä siihen on määrärahan riittävyys, keskeytetään ensisijaisesti tarjoukseltaan kallein kohde, sen jälkeen toiseksi kallein ja niin edelleen</b>.</p>	<p>journal even one air operator proves its intention to start scheduled air services on this route either directly or via a stopover airport in accordance with the public service obligation without exclusive right and without financial compensation. Otherwise, Traficom may limit access to this route to one air operator for a period no longer than defined in the public service obligation. In this case, the right to operate air services on this route shall be granted based on the tendering procedure in accordance with the regulations in Article 16 of the Regulation mentioned above. The Buyer may interrupt the tendering procedure or decline all tenders <b>if their price level is too high and it exceeds the available appropriations</b>. The Buyer may also interrupt the tendering procedure for one or several destinations and continue it for other destinations. If the tendering procedure is interrupted only in part due to the sufficiency of the appropriations, the most expensive destination shall be interrupted first, and <b>the interruptions shall be continued in order according to their price level</b>.</p>
---	---

38. Kuka ja miten näitä kotimaan lentoja markkinoidaan missä ja kenen toimesta?/ Who and how are these domestic flights marketed where and by whom?

<p>Markkinointi tapahtuu tarjoajan omasta toimesta. Kyseinen tieto löytyy asiakirjoista kohdasta:</p> <p><b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 2.2 Kuvaus hankinnasta Liikennöitsijä saa solmittavan liikennöintisopimuksen mukaisen korvauksen tilaajalta. Tämän lisäksi toimija saa pitää matkustajilta perittävät lipputulot sekä muut mahdolliset myyntitulot, esimerkiksi rahti- tai mainostulot.</p> <p>Lisätietoa löytyy: <b>Liite 7: OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b> 4 LIIKENTEENHARJOITTAJAN ERITYISET VELVOITTEET 4.2.1 Liikenteenharjoittaja vastaa Palvelun suunnittelusta, markkinoinnista ja tiedottamisesta sekä lentojen paikanvarauksesta ja lipunmyynnistä. Liikenteenharjoittajan tulee ilmoittaa yleisölle liikenteestä tehokkaasti, etenkin sen aloittamisesta ja muuttamisesta.</p>	<p>Marketing is done by the provider. This information can be found in the documents under:</p> <p><b>INVITATION TO TENDER</b> 2.2 Description of the procurement The Buyer shall pay the operator a compensation according to the service agreement. In addition to this, the operator shall be entitled to keep the revenue from ticket sales and any other sales revenue, including those from freight or advertising.</p> <p>And more information: <b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b> 4 SPECIAL RESPONSIBILITIES OF THE AIR OPERATOR 4.2.1 The Air Operator shall be responsible for planning, marketing and publicity of the operations, as well as the seat reservations and</p>
---	---

<p>Kaikki mainitut asiakirjat löytyvät suomenkielisinä täältä:  <a href="https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat">https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat</a></p>	<p>ticket sales. The Air Operator shall efficiently inform the public about the service, particularly its start and any changes made to it.</p> <p>All mentioned documents above can be found here:  <a href="https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations">https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations</a></p>
---	--

39. May I also ask you to clarify the 40% share of the ticket provided below the maximum fare level. Is the tender stating that 40% of the tickets must be provided on all fare levels below the maximum or 40% of the tickets must be provided with the lowest fare available?

<p>Tietoa täältä:  <b>Liite 1</b>  <b>Julkisen palvelun veloitteen asettaminen lentoliikenteeseen yhteysväleille Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi ja Helsinki-Kokkola</b>      TRAFICOM/522273/05.00.29.00/2020      Lippujen hinnat ja lipunmyynti      Yhdensuuntainen Helsingin ja Joensuun, Helsingin ja Jyväskylän, Helsingin ja Kajaanin, Helsingin ja Kemin sekä Helsingin ja Kokkolan välinen lippu saa maksaa kaikkine veroineen ja maksuineen enintään 200 euroa ja edestakainen lippu kaikkine veroineen ja maksuineen enintään 300 euroa. Lipun tulee mahdollistaa myös muutokset. <b>Halvempia lipputyyppejä on oltava tarjolla vähintään 40 %:a lippumäärästä.</b> Hinnat sisältävät kaikki Suomen ilmailuhallinnon ja Helsinki-Vantaan lentokentän ja Joensuun, Jyväskylän, Kajaanin, Kemin sekä Kokkolan lentokenttien ja muiden toimijoiden yhtiöltä veloittamat maksut, mutta eivät sisällä näiden viranomaisten näiltä lentokentiltä lähteviltä lentomatikustajilta suoraan kerätyjä maksuja. Lisämatkatavarat ml. suksipussit yms. saavat maksaa veroineen ja maksuineen korkeintaan 20 € kappaleelta yhteen suuntaan.</p>	<p>Information:  <b>Appendix 1: Imposition of a public service obligation regarding the operation of air services on the routes Helsinki-Joensuu, Helsinki-Jyväskylä, Helsinki-Kajaani, Helsinki-Kemi and Helsinki-Kokkola</b>      Ticket prices and sales      A single one-way ticket between Helsinki and Joensuu, Helsinki and Jyväskylä, Helsinki and Kajaani, Helsinki and Kemi, and Helsinki and Kokkola shall not cost more than EUR 200, inclusive of all taxes and charges. A round-trip ticket shall cost no more than EUR 300, inclusive of all taxes and charges. Tickets sold for the flights in question must also allow for changes. <b>Cheaper ticket categories must be available and account for at least 40% of all tickets.</b>      The prices shall be inclusive of all charges imposed on the air carrier by the Finnish Civil Aviation Authority, Helsinki Airport and Joensuu, Jyväskylä, Kajaani, Kemi and Kokkola airports and other actors, but exclusive of charges collected by the authorities directly from air passengers departing from these airports. Additional baggage, including ski bags etc., shall cost no more than EUR 20 per piece per direction, inclusive of all taxes and charges.</p>
---	--

40. Our initial assessment shows that given the current low demand for air travel, the high frequency and night stops required, it is not possible to operate the full schedule as listed in the tender within the level of funding that is available.

Our assessment also shows that alternative schedules can service all routes, but at a lower frequency and fewer night stops.

In this case would Traficom advise us to 1) submit a bid that is compliant with the schedule but requires excessive funding,

Kyllä, lähettäkää tarjous annetun aikataulun mukaisesti.	Yes, submit your bid with the given schedule.
--	---

or 2) submit at bid with an alternative schedule which is compliant with the funding,

Tässä tapauksessa tarjoustanne ei hyväksytä.	In this case your bid will not be accepted.
--	---

or 3) not submit a bid at all?

Vaihtoehto mihin teillä on oikeus, vaikka toivomme että ette valitse sitä.	an option we hope you will not choose, but are entitled to.
--	---

41. A question concerning contracting. If more than 1 route is awarded to the same operator, will there be

a) one agreement covering all routes or

b) be one contract for each route?

Erilliset sopimukset kullekin reitille.	Separate contracts for each route.
---	------------------------------------

42. Is the collateral guarantee in article 12 fixed no matter how many routes are awarded, or is a guarantee of EUR 100.000 to be submitted for each route?

i.e. if 1 operator is awarded all 4 routes, shall the operator provide 1x or 4x guarantee of EUR 100.000?

Vakuuden suuruus on 100 000 euroa, ja se on annettava kutakin reittiä kohti, joten jos yhdelle operaattorille myönnetään kaikki neljä reittiä, toiminnanharjoittajan on annettava takuu 4x 100 000 euroa.	The collateral guarantee is EUR 100.000 and has to be submitted for each route, so in case of 1 operator is awarded all 4 routes, the operator shall provide guarantee of 4x EUR 100.000.
---	---

43. Will Traficom accept receiving a cash deposit instead of a bank guarantee?

A cash deposit will be simpler for both parties, and less expensive for the operator.

Kyllä, Traficom hyväksyy käteistalletuksen saamisen pankkitakauksen sijaan.	Yes, Traficom will accept receiving a cash deposit instead of a bank guarantee.
---	---

44. How will it be determined if it is appropriate to fly more on Joensuu? Is it up to the region, to you at the ministry or to us as operator. The region will more likely think that it is appropriate before we as an operator thinks so.

Päätökset eri yhteyksien lisälentoista ja optioista tekee Traficom. Päätöksentekoon vaikuttaa markkinoilla oleva kysyntä ja määrärahan riittävyys.	Decisions on additional flights and options for different connections are made by Traficom. Decision-making is influenced by market demand and the adequacy of funding.
--	---

45. We will most likely only have pilots to fly one contract. Is it possible for us to put in a bid for both Kemi-Kokkola and Joensuu with the restriction that you only can choose one or should we just put in a bid for one route. In the first scenario it gives you more options I would have thought.

Tarjousten tulee olla sitovia. Tarjoukset jätetään niihin kohteisiin, joihin on mahdollista osallistua ja myöskin toteuttaa.	Bids must be binding. Tenders will be submitted to those destinations in which it is possible to participate and also to implement.
<b>TARJOUSPYYNTÖ</b> 5.3 Tarjousten jättäminen ja voimassaoloaika Mikäli tarjoaja jättää tarjouksen useampaan kuin yhteen kohteeseen, tulee kohdekohtaisten tarjousten olla erillisiä tiedostoja. Tiedostot tulee nimetä siten, että niistä käy aina ilmi, mihin kohteeseen ne on tarkoitettu.	<b>INVITATION TO TENDER</b> 5.3 Submitting tenders and the period of validity If the Tenderer submits tenders for more than one destination, the destination-specific tenders must be submitted as separate files. The file names must clearly indicate the intended destination.

46. Onko tarjouspyynnön jälkeen tehtävä sopimus muutettavissa ja miltä osin? / Is it possible to amend the contract following a call for tenders and to what extent?

Tarjoajan tasapuolisuuden nimissä ei tarjouspyynnön sopimusluonnokseen tulla tekemään sopimusneuvotteluissa merkittäviä muutoksia.	In the interests of fairness of the tenderer, no significant changes will be made to the draft contract in the invitation to tender during the contract negotiations.
--	---

47. Article 5.2 in the Invitation to tender states "The Tender and its appendices must be submitted in Finnish, Swedish and/or English.". Please confirm this means that the tender and appendices must be submitted in minimum 2 languages, ie.Finnish, and Swedish or English. In other words Finnish is mandatory, and in addition the tender may choose between Swedish or English (or both)?

Tarjous ja sen liitteet on annettava suomeksi tai ruotsiksi taikka englanniksi.	The tender and the appendices should be submitted in Finnish or in Swedish or in English.
---	---

48. Article 5.4 in the Invitation to tender states that all answers provided by Traficom, to potential tenderers, must be shared with all tenderers. As we have not received answers to questions raised by other tenders, can we conclude that no questions have been raised by any other tenderer at this moment?

Kysymykset ja vastaukset löytyvät täältä:  Liite 9 Q+A	All the questions and answers to them, can be found here:
--	---

<a href="https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat">https://www.traficom.fi/fi/liikenne/ilmailu/lentoliikenteen-hankinnat</a>	Appendix 9 Q+A <a href="https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations">https://www.traficom.fi/en/transport/aviation/air-public-service-obligations</a>
---	---

49. A question concerning the schedule. Can you confirm the flights listed in green below are the potential flights which may/may not be requested by the Buyer, for which funding is not secured at this time, and thus not part of the minimum schedule that needs to be covered in the tender?

Alternatively, if you can confirm what is the actual minimum schedule to be operated, that would be appreciated very much.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- vihreällä merkityjä optiolentoja ei pidä sisällyttää tarjoushintaan</li> <li>- vihreällä merkittyjen lentojen ilmoittaminen optiona tarkoittaa, että operaattorin tulisi pyrkiä varautumaan kyseisten lentojen/rotaatioiden lentämiseen, jos Liikenne- ja viestintävirasto arvioi niiden lentämisen myöhemmässä vaiheessa tarpeelliseksi ja tarvittava rahoitus niihin olisi viraston käytettävissä</li> <li>- jos vihreällä merkityt lennot lennettäisiin, ne lennettäisiin keskimääräisen rotaation hinnalla.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Option flights marked in green should not be included in the offer price</li> <li>- The indication of flights marked in green as an option means, that the operator should be prepared to operate such flights / rotations if the Finnish Transport and Communications Agency deems them necessary at a later stage and the necessary funding would be available to the Agency;</li> <li>- If flights marked in green were to be operated, they would be operated at the average rotational price.</li> </ul>
---	--

50. The invitation to tender document states the deadline for submitting tenders but it does not state when Traficom will decide on the tender which will be contracted. The tender deadline is 16MAR and the starting date is 01APR. Can you confirm on which date Traficom will award the contract?

<p>Lentojen aloituspäivämäärä on 19.4.2021. Tarjoukset on toimitettava sähköpostitse viimeistään 16.3.2021 kello 13.00 LT (EET) osoitteeseen: <a href="mailto:kirjaamo@traficom.fi">kirjaamo@traficom.fi</a> ja <a href="mailto:maakuntienlentotuki@traficom.fi">maakuntienlentotuki@traficom.fi</a> .</p> <p>Traficom pyrkii tekemään parhaansa, että sopimukset pystytään tekemään mahdollisimman pian tarjousten saapumisen jälkeen.</p>	<p>The flight operations start date is the 19.4.2021. Tenders must be submitted by e-mail to <a href="mailto:kirjaamo@traficom.fi">kirjaamo@traficom.fi</a> and to <a href="mailto:maakuntienlentotuki@traficom.fi">maakuntienlentotuki@traficom.fi</a> . The tenders must be delivered to the Buyer no later than on the 16<sup>th</sup> of March 2021 by 1 pm LT (EET).</p> <p>Traficom will do its best to conclude contracts as soon as possible after receiving the offers.</p>
---	--

51. Concerning Appendix 1. Does this effectively mean that ALL Tenderers must setup a commercial agreement with Finavia PLC even before the Tender deadline? Tender deadline being mid March, start of operations 01APR and date of awarding the tender when?



Lentojen aloituspäivämäärä on 19.4.2021.	The flight operations starting date is the 19.4.2021.
Tarjoukset on toimitettava sähköpostitse viimeistään 16.3.2021 kello 13.00 LT (EET) osoitteeseen: <a href="mailto:kirjaamo@traficom.fi">kirjaamo@traficom.fi</a> ja <a href="mailto:maakuntienlentotuki@traficom.fi">maakuntienlentotuki@traficom.fi</a>	The tenders must be delivered to the Buyer no later than on the 16 <sup>th</sup> of March 2021 by 1 pm LT (EET). Tenders must be submitted by e-mail to <a href="mailto:kirjaamo@traficom.fi">kirjaamo@traficom.fi</a> and to <a href="mailto:maakuntienlentotuki@traficom.fi">maakuntienlentotuki@traficom.fi</a> .
Traficom ei edellytä, että operaattorilla olisi sopimus Finavian kanssa etukäteen.	Traficom does not require the Operator to have an agreement with Finavia in advance.

52. In article 2.5; If the revenue budget can be based on whatever the Tenderer deems is realistic, in which context must the tender assume 20/35 passengers? When is this relevant if not in the passenger/revenue budget. It is or opinion that an average load of 20/35 is not realistic.

Kyseinen matkustajamäärä on arvioitu joulukuussa 2020. Matkustajamääräarvio per lento, perustuu vuoden 2019 ja 2020 tammi-helmikuun matkustajamääriin nyt kilpailutettavilla reiteillä. Tilaajan esittämät arviot matkustajamäärästä eivät ole sido tilaaja eikä tarjouksen antajaa.	The numbers mentioned in question is an estimate in December 2020. These passenger number estimates per flight are based on the numbers of passengers on the routes in question in January–February 2019 and 2020. The estimates of passenger numbers provided by the Buyer are not binding on the Buyer or the Operator.
--	---

53. Confirmation that PAX numbers for 2019-2020 are based on the same number of flights given in the tender -> comparing like for like.

Kyseiset numerot eivät ole samaan lentotiheyden mukaan laskettuja matkustajamääriä, mitä on esitetty tarjouspyynnössä, vaan laskettuja keskimääräisiä matkustajamääriä lentoa kohden	Passenger numbers, presented in tender, are not based on the flights flown in 2019-2020. These passenger number estimates per flight are based on the numbers of passengers on the routes.
--	--

54. Schedules and round trips.

a. Should I follow a) schedule in the “Timetables” sheet of Liite 2 or b) day by day schedule outlined in each separate sheet for each airport (“Joensuu flights”...) of Liite 2 to calculate number of RTs.

Tarjousta tehtäessä suosittelemme seuraamaan molempaa taulukkoa: tietosisältö on sama, mutta ne täydentävät toisiaan yksi lentoajoissa ja toinen lentomäärissä.	When making an offer, we would recommend following both tables: the information content is the same, but they complement each other, one with the flight schedules and the other with the the number of flights.
---	--

b. Please confirm that for JOE and JYV additional flights from 01.09 should not be included into calculation of RT price as these are additional flights outlined in the point 2.3.1 of invitation

- optiolentoja ei pidä sisällyttää tarjoushintaan - lentojen ilmoittaminen optiona tarkoittaa, että	- Option flights (from 1.9.2021) should not be included in the offer price
--	--

operaattorin tulisi pyrkiä varautumaan kyseisten lentojen/rotaatioiden lentämiseen, jos Liikenne- ja viestintävirasto arvioi niiden lentämisen myöhemmässä vaiheessa tarpeelliseksi ja tarvittava rahoitus niihin olisi viraston käytettävissä

- jos optiolennot lennettäisiin, ne lennettäisiin keskimääräisen rotaation hinnalla.

- The indication of flights marked as an option means, that the operator should be prepared to operate such flights / rotations if the Finnish Transport and Communications Agency deems them necessary at a later stage and the necessary funding would be available to the Agency;

- If flights marked as option flights were to be operated, they would be operated at the average rotational price.

c. Please confirm that **extra flights** on the separate sheets for timetables (JOE, KAJ – attached below) should be included into calculation of RTs and RT price?

EXTRA FLIGHTS		EXTRA FLIGHTS	
April	1	04.06.2021	Amount
May		18.06.2021	2
June	12	08.07.2021	2
July	18	16.07.2021	2
August		16.07.2021	2
Septemer		17.07.2021	2
October		19.07.2021	2
November		01.10.2021	2
December	12	02.10.2021	2
<b>IN TOTAL</b>	<b>43</b>	26.11.2021	2
		27.11.2021	2
		28.11.2021	2
		29.11.2021	2

Lisälennot, mitkä ovat esitetty taulukoissa, lasketaan mukaan tarjoukseen. Lentojen ilmoittaminen lisälentoina tarkoittaa, että operaattori sopii asiasta ostajan kanssa erikseen.

Extra flights should be included in the offer price. The indication of flights marked as extra flights means, that the operator should be prepared to operate such flights / rotations if reached such an agreement through negotiations with the Buyer.

JOE	2 flights/day minimum	nr of rotations	JYV	nr of flights	nr of rotations
<b>Lentomäärät</b>	2 lentoa/pv minimissaan	rotaatioiden määrä	<b>Lentomäärät</b>	lentomäärät	rotaatioiden määrä
huhti/April	48	24	huhti/April	42	21
touko/May	120	60	touko/May	90	45
kesä/June	120	60	kesä/June	80	40
heinä/July	133	66,5	heinä/July	44	22
elo/August	125	62,5	elo/August	97	48,5
syys/September	120	60	syys/September	140	70
loka/October	128	64	loka/October	136	68
marras/November	128	64	marras/November	140	70
joulu/December	103	51,5	joulu/December	125	62,5
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>1025</b>	<b>512,5</b>	<b>YHTEENSÄ</b>	<b>894</b>	<b>447</b>

KAJ	nr of flights	nr of rotations
<b>Lentomäärät</b>	Intomäärät	rotaatioiden määrä
huhti/April	46	23
touko/May	100	50
kesä/June	105	52,5
heinä/July	74	37
elo/August	95	47,5
syys/September	104	52
loka/October	104	52
marras/Novemb	104	52
joulu/December	116	58
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>848</b>	<b>424</b>

KOK/KEM	nr of flights	nr of rotations
<b>Lentomäärät</b>	lentomäärät	rotaatioiden määrä
huhti/April	104	34,7
touko/May	220	73,3
kesä/June	226	75,3
heinä/July	238	79,3
elo/August	238	79,3
syys/September	236	78,7
loka/October	230	76,7
marras/Novembe	236	78,7
joulu/December	227	75,7
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>1955</b>	<b>651,7</b>

d. Day by day schedules of particular airports have discrepancies. Can you confirm that:

i. **JYV:** No flights are to be operated/included into calculations from **28.06.21 till 17.07.2021**

Week 26		05:55 JYV-HEL	12:30 HEL-JYV	14:00 JYV-HEL	17:00 HEL-JYV	18:20 JYV-HEL	23:40 HEL-JYV	SUM	
Mon	28.6.							0	
Tue	29.6.							0	
Wed	30.6.							0	
Thu	1.7.							0	
Fri	2.7.							0	
Sat	3.7.							0	
Sun	4.7.							0	Week total:
In total		0	0	0	0	0	0	0	0
Week 27		05:55 JYV-HEL	12:30 HEL-JYV	14:00 JYV-HEL	17:00 HEL-JYV	18:20 JYV-HEL	23:40 HEL-JYV	SUM	
Mon	5.7.							0	
Tue	6.7.							0	
Wed	7.7.							0	
Thu	8.7.							0	
Fri	9.7.							0	
Sat	10.7.							0	
Sun	11.7.							0	Week total:
In total		0	0	0	0	0	0	0	0
Week 28		05:55 JYV-HEL	12:30 HEL-JYV	14:00 JYV-HEL	17:00 HEL-JYV	18:20 JYV-HEL	23:40 HEL-JYV	SUM	
Mon	12.7.							0	
Tue	13.7.							0	
Wed	14.7.							0	
Thu	15.7.							0	
Fri	16.7.							0	
Sat	17.7.							0	
Sun	18.7.						1	1	Week total:
In total		0	0	0	0	0	1	1	1

Kyllä, sinä aikana on minimimäärä lentoja tai ei ollenkaan. Kyseessä on kesäkausi, jolloin on vähemmän matkustajaliikennettä. Kyseinen aika alkaa Juhannuksesta ja loppu elokuussa (ennen koulujen alkamista).

You are correct in noticing this. During summer vacations period (usually from Midsummer until August) there are minimum number or no flights at all to these destinations.

ii. **KAJ:** Different schedule is to be operated on **28.06.21 – 08.08.2021** (2 instead of 4 departures per day on 1-5, 0 or 2 on Sat and 2 on Sundays)

Week 29		21:00 HEL-KAJ	KAJ-HEL 5:50	KAJ-HEL 7:50	16:30 HEL-KAJ	18:20 KAJ-HEL	SUM	
Mon	19.7.				1	1	2	
Tue	20.7.				1	1	2	
Wed	21.7.				1	1	2	
Thu	22.7.				1	1	2	
Fri	23.7.				1	1	2	
Sat	24.7.				1	1	2	
Sun	25.7.				1	1	2	Week total:
In total		0	0	0	7	7	14	
Week 30		21:00 HEL-KAJ	KAJ-HEL 5:50	KAJ-HEL 7:50	16:30 HEL-KAJ	18:20 KAJ-HEL	SUM	
Mon	26.7.				1	1	2	
Tue	27.7.				1	1	2	
Wed	28.7.				1	1	2	
Thu	29.7.				1	1	2	
Fri	30.7.				1	1	2	
Sat	31.7.						0	
Sun	1.8.				1	1	2	Week total:
In total		0	0	0	6	6	12	
Week 31		21:00 HEL-KAJ	KAJ-HEL 5:50	KAJ-HEL 7:50	16:30 HEL-KAJ	18:20 KAJ-HEL	SUM	
Mon	2.8.				1	1	2	
Tue	3.8.				1	1	2	
Wed	4.8.				1	1	2	
Thu	5.8.				1	1	2	
Fri	6.8.				1	1	2	
Sat	7.8.						0	
Sun	8.8.	1			1	1	3	Week total:
In total		1	0	0	6	6	13	

Kyllä, sinä aikana on minimimäärä lentoja tai ei ollenkaan. Kyseessä on kesäkausi, jolloin on vähemmän matkustajaliikennettä. Kyseinen aika alkaa Juhannuksesta ja loppu elokuussa (ennen koulujen alkamista).

You are correct in noticing this. During summer vacations period (usually from Midsummer until August) there are minimum number or no flights at all to these destinations.

iii. If the option for additional flights is not included into calculations, what's the schedule to be operated **during Christmas and week 52**. Please confirm following flights are to be operated on Week 51: 05:40 + 17:00 + 18:30 + 23:40. Week 52: 05:40 + ??? + 18:30 + 23:40. (below orange are additional flights to be opted or not by the buyer)

Week 51	05:40 JOE-HEL	07:00 HEL-JOE	8:00 HEL-JOE	8:30 JOE-HEL	9:30 JOE-HEL	12:00 HEL-JOE	13:30 JOE-HEL	17:00 HEL-JOE	18:30 JOE-HEL	23:40 HEL-JOE		
Mon 20.12.	1	1		1				1	1	1	5	
Tue 21.12.	1	1		1				1	1	1	5	
Wed 22.12.	1	1		1				1	1	1	5	
Thu 23.12.	1	1		1				1	1	1	5	
Fri 24.12.	1	1		1							2	
Sat 25.12.				1							1	
Sun 26.12.										1	1	Week total:
In total	5	5	0	5	0	0	0	4	4	5		28
Week 52	05:40 JOE-HEL	07:00 HEL-JOE	8:00 HEL-JOE	8:30 JOE-HEL	9:30 JOE-HEL	12:00 HEL-JOE	13:30 JOE-HEL	17:00 HEL-JOE	18:30 JOE-HEL	23:40 HEL-JOE		
Mon 27.12.	1	1							1	1	4	
Tue 28.12.	1	1							1	1	4	
Wed 29.12.	1	1							1	1	4	
Thu 30.12.	1	1							1	1	4	
Fri 31.12.	1	1							1	1	4	Week total:
In total	5	5	0	0	0	0	0	0	5	5		20

Viikko 51 lennot: JOE-HEL 05:40; HEL-JOE 7:00; JOE-HEL 8:30; HEL-JOE 17:00; JOE-HEL 18:30 ; HEL-JOE 23:40. Huomio 24-26. Joulukuun lentomäärät.  
Viikko 52 lennot: JOE-HEL 05:40; HEL-JOE 7:00; JOE-HEL 18:30 ; HEL-JOE 23:40.

Week 51: JOE-HEL 05:40; HEL-JOE 7:00; JOE-HEL 8:30; HEL-JOE 17:00; JOE-HEL 18:30 ; HEL-JOE 23:40. Keep a close look on flights on the 24-26th of December.  
Week 52: JOE-HEL 05:40; HEL-JOE 7:00; JOE-HEL 18:30 ; HEL-JOE 23:40.

iv. Despite the fact that the **JOE day by day individual schedule still gives the flights on the period of runway renovation, 21.06.21-08.07.21, they should be excluded from RTs calculation**. Is there any information if the flights on 20.06.21 (day before closure) and 09.07.21 (day after opening) will be different from regular operation?

JOE-kiitoradan kunnostus ei vaikuta säännöllisiin lentoaikatauluihin 20. kesäkuuta tai 9. heinäkuuta. Sunnuntaina 20. kesäkuuta viimeinen lento (klo 23.40) HEL - JOE voidaan operoida niin, että koneen pitää lähteä JOE- lentokentältä viimeistään maanantaina 21.06.2021 klo 8.00 LT. 9. heinäkuuta viimeinen lento (klo 23.40) HEL-JOE voidaan operoida, kun koneen saapumisaika ei ole ennen klo 21.00 LT.

Mahdollista on, että jotain odottamattomia voi tapahtua, koska kyseessä on kunnostusprojekti.

JOE runway renovation does not affect regular flight schedules neither on June 20th nor July 9th. Sunday June 20th last flight (23:40) HEL - JOE can be operated as long as the a/c leaves JOE airport before 8.00 LT on monday 21st. July 9th last flight (23:40) HEL-JOE can be operated as long as it does not arrive before 21.00 LT.

Thus some unexpected can happen as it is renovation project.

55. Fares and tariffs:

a. Appendix 1. "Cheaper ticket categories must be available and account for at least 40% of the tickets". If there are, for example, 3 tariffs: 100EUR, 60EUR, 40EUR, then for the price of 100EUR max 60% of tickets are to be sold, 60EUR+40EUR – remaining 40% of the tickets. Or 100EUR+60EUR must be no more than 60% and 40EUR – remaining 40%.

Eri hintakategorioiden olemassa olo on tärkein tässä kohtaan.	The existence of different price categories is the most important at this point.
Vaatus koskee tarjontaa, kun lipunmyynti avautuu asiakkaalle, siinä pitää olla liput hinnoiteltu niin, että 40% hinnoista pitää olla halvempia, kuin ostajan maksimihinnoiksi määrittelemät hinnat.	The requirement applies to the ticket sales, when it opens to the customers. There should be tickets available and priced so that 40% of the prices must be cheaper than maximum prices set by the Buyer.
Millainen on asiakkaan mielenkiinto erihintaisia lippuja/lippuhintoja kohtaan ei vaikuta meidän vaatimukseen.	What type of interest customers have at differently priced tickets does not affect our requirement.
Asiakkaiden kysyntä on tästä vaatimuksesta erillinen.	Customer demand is separate from this requirement.

56. In article 2.5; If the revenue budget can be based on whatever the Tenderer deems is realistic, in which context must the tender assume 20/35 passengers? When is this relevant if not in the passenger/revenue budget. It is our opinion that an average load of 20/35 is not realistic.

- The numbers mentioned in question is an estimate in December 2020. These passenger numbers are based on the numbers of passengers on the routes in question in January–February 2019 and 2020. The estimates of passenger numbers provided by the Buyer are not binding on the Buyer or the Operator.

**Jatkokysymys/ follow-up question:**

How the tenderer is to use the pax load estimates of 20/35. The tender states that the tenderer must use those loads in the tender, so naturally it is important to determine how and where in the tender they are to be used to avoid being disqualified due to a paperwork error.

Tilaajan esittämät arviot matkustajamääristä eivät ole sitovia lipputulotuoton kannalta.	The estimates of passenger numbers provided by the Buyer are not binding on the Buyer or the Operator.
Lukemaa ei edellytetä esitettäväksi tarjouksessa, mutta se pitää huomioida tarjousta tehtäessä, sikäli, että pystytään tarvittaessa tarjoamaan riittävää palvelua kyseiselle keskimääräiselle matkustajamäärälle.	The number is not required to be provided in the tender, but must be taken into account when making the tender to the extent, that it is possible to provide an adequate service for that average number of passengers, if necessary.
Oletettavasti matkustajamäärää tulee vaihtelevaan sopimuskauden aikana. Ainoa ehdoton vaatimus on lentokaluston minimi matkustajamäärä.	Presumably, the number of passengers will fluctuate during the contract period. The only absolute requirement is a minimum number of passengers that can be carried by the aircraft itself.

57. In Appendix 3; what is the definition of “Passenger costs”?

Lentotoiminnan harjoittajan on päätettävä, mitä matkustajiin liittyviä kustannuksia siellä esitetään.	It is up to the operator to decide what passenger related costs will be presented there.
---	--

58. In Appendix 3; please clarify what does “Without passenger-specific payments that are considered suspense account items” mean?

Tässä on ajateltu Finavian Operaattorilta/Tarjoajalta perimiä	Here we have considered the per-passenger costs charged by Finavia from the operator, which the
---	---

matkustajakohtaisia kuluja, mitkä sitten tarjoaja voi periä matkustajilta lippuhinnoissa/lisäkuluissa.	operator can then charge passengers as ticket prices / additional costs.
--	--

59. In Appendix 4x; what is the difference between the two columns "19Apr-31Dec2021" and "Total"? Is there any difference?

Ei, niissä ei ole eroa.	No, there is no difference between them.
-------------------------	--

60. Question regarding the documents from outside Finland.

Can we kindly ask you to confirm if the sworn translation is enough or the legalization is still needed for swornly translated documents? In that case, can you specify, what's understood under legalization.

Kyllä, tällä tavalla käännetyt asiakirjat otetaan vastaan ja tarvittaessa pyydetään legalisointi.	Yes, documents translated in this way will be accepted and, if deemed necessary, asked to legalize.
---	---

61. One more question related to document submission.

Invitation art 3.5 "Information about the air operator" point 2 "Articles of association and financial statements for the past 3 financial years"

Is such document the short statement (Balance sheet/PL Statement, Cash flow statement) or it is the full financial report (50+ pages) that is needed to be submitted. It is purely the question of translating it into English as these documents are in the local language of subcontractor.

As I see from PRH.fi it is the full report, but please confirm it.

Traficom hyväksyy lyhyemmät versiot tilipäätösasiakirjoista. Asiakirjat voi esittää englannin kielellä, tarvittaessa pyydetään niistä käänös.	Traficom will accept the shorter versions financial statements. Documents may be submitted in English, a translation will be requested if necessary.
---	--

62. *Onko kilpailutuksen järjestämisessä ja siihen liittyvien operoinnin aloitusaikataulujen osalta huomioitu Covid19-pandemiatilanteen ennakoitua hitaampi kohentuminen Euroopassa?* Julkisuudessa olleiden tietojen perusteella operaattorit eivät tule vielä toukokuussa tarjoamaan kovinkaan paljon lentoyhteyksiä Helsingistä maailmalle. / Has the organization of tender and the date associated with beginning of flight operations in schedules taken into account the slower-than-expected improvement in the Covid19 pandemic in Europe? According to information available to the public, operators will not yet offer very many flight connections from Helsinki to the world in May.

Koronatilanne elää ja muuttuu koko ajan, mutta tavoite on saada sopimukset tehtyä tarjouskilpailun loputtua mahdollisimman pian eli lähtökohtaisesti aloitusaikaa ei olla siirtämässä. Tärkeää on maakunnilta liikkumisen mahdollisuus pääkaupunkiseudulle ja takaisin maakuntiin, ei vaan pelkästään maailmalle. Mikäli tarvetta on, niin koronatilanteen muutoksiin on	The corona situation is alive and changing all the time, but the goal is to get the contracts concluded as soon as possible after the end of the tender, ie in principle there is no postponement of the start time. What is important is the ability to move from the provinces to the metropolitan area and back to the provinces, not just to the world.
--	---

<p>varauduttu Ostoliikennesopimuksessa kohdassa 7.6.</p> <p><b>Liite 7</b>  <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b>  7 LIIKENNÖINTIKORVAUS  7.6 Covid-19 –pandemian vaikutuksen huomioiminen ostoliikennesopimuksen hintaan</p> <p>Jos operaattorin liikennöinti Helsingin ja määränpäänä olevan maakuntakeskuksen lentoaseman välillä estyy sen johdosta, että toimivaltainen viranomainen rajoittaa valtakunnallisesti tai alueellisesti ihmisten liikkumista alueelta toiselle esimerkiksi valmiuslain nojalla tai suosittelee, että liikennettä alueelta toiselle vähennettäisiin, ostaja sitoutuu täysimääräisesti suorittamaan tämän ostoliikennesopimuksessa määritellyn hinnan operaattorille viidentoista vuorokauden ajan siitä, kun ostaja ilmoitti operaattorille kirjallisesti asetetusta rajoituksesta ja ostajan vaatimuksesta keskeyttää lentoliikenne joko välittömästi tai viidentoista vuorokauden kuluessa ilmoituksesta. Viidentoista vuorokauden jälkeen ostaja korvaa operaattorille 30 vuorokauden ajan 60 prosenttia sopimushinnan mukaisesta korvauksesta. Tämän jälkeen (45 vuorokautta tehdystä ilmoituksesta) ostaja korvaa operaattorille 35 prosenttia ostoliikennesopimuksen mukaisesta hinnasta sopimuskauden loppuun saakka tai niin pitkään, kun lentoliikenne on keskeytyneenä.</p>	<p>If needed, we have to take into account a possible change in the traffic as described in clause 7.6 of the Purchase Agreement, if the Covid-19 pandemic causes restrictions that require the suspension of traffic.</p> <p><b>Appendix 7</b>  <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b>  7 OPERATING COMPENSATION  7.6 Acknowledging the effects of the COVID-19 pandemic in the price of the Purchased Services Agreement</p> <p>If the traffic by the Air Operator between Helsinki and another domestic airport is prevented due to a competent authority limiting the mobility of people between regions either nationally or locally, for example based on the Emergency Powers Act (1552/2011), or recommends decreasing traffic between regions, the Buyer commits to the full payment of the price defined in this Purchased Services Agreement to the Air Operator for 15 days from the time when the Buyer notifies the Air Operator in writing about the limitation in force and the Buyer’s demand to stop air traffic either immediately or within 15 days of the notification. After 15 days, the Buyer shall pay the Air Operator 60% of the compensation agreed on in the Agreement for 30 days. After this (45 days after the notification), the Buyer shall pay 35% of the price according to the Purchased Services Agreement to the Air Operator until the end of the contract period or as long as the air traffic is interrupted.</p>
---	--

63. Osan kansainvälisistä yhteyksistä aikataulut myös poikkeavat koronatilannetta edeltäneestä ajasta. Aamun ensimmäinen saapuminen maakuntakohteesta Helsinkiin tarjousasiakirjoissa esitettyjä aikatauluja aiemmin voisi palvella yhteyksiä paremmin, samoin illan viimeisen lähdön Helsingistä myöhästyttäminen. *Kuinka tiukka aikatauluvaatimus on?* / For some international connections, the schedules also differ from the time before the corona situation. The first arrival of the morning from the provincial destination in Helsinki earlier than the schedules presented in the tender documents could serve the connections better, as well as the delay of the last departure of the evening from Helsinki. How strict is the schedule requirement?

<p>Lähtökohtaisesti aikatauluista pidetään kiinni, mutta niihin voidaan tehdä muutoksia, mikäli esim. vaihtoyhteyksien aikataulut ovat muuttuneet niin, että vaihdot ovat liian tiukat tarjouksessa määritetyillä aikatauluilla eli pieniä muutoksia voidaan tehdä.</p>	<p>In principle, the schedules are adhered to, but changes can be made if, for example, the schedules of the exchange connections have changed so that the exchanges are too strict with the schedules specified in the tender, ie small changes can be made.</p>
---	---

64. Tarjousasiakirjoissa mainitaan: "Tarjoushintaan ei pidä sisällyttää Finavian matkustajakohtaisia lentokenttämaksuja, joita voidaan pitää läpikulkuerinä,...". Kohdassa 2.6 määrätään kuitenkin että "Hintojen tulee sisältää kaikki verot ja maksut.". *Varmistamme vain ymmärryksen: Ostajalta (Traficom tms.) pyydettyyn tarjoushintaan ei pidä sisällyttää näitä maksuja, mutta tuon tarjousasiakirjoissa mainitun maksimi kuluttajahinnan, 200€ suunta/ 300€ edestakainen, tulee sisältää maksut? / The tender documents state: "Finavia's passenger-specific airport charges, which can be considered as transit items, should not be included in the offer price,...". However, Section 2.6 stipulates that "Prices must include all taxes and fees.". We only make sure that the offer price requested from the buyer (Traficom, etc.) should not include these fees, but that maximum consumer price mentioned in the offer documents, € 200 one way / € 300 round trip, should include fees?*

Kyllä, tämä on näin.	Yes, this is so.
----------------------	------------------

65. Tammikuussa 2021, esim. Kajaanissa on ollut yhteensä 20 lentoonlähtöä ja laskeutumista 307 matkustajalla. Karkeasti ottaen siis yksi lento joka kolmas päivä. Voiko operaattori luottaa siihen, että voittaessaan tarjouskilpailun, esitetty aikataulu, esim. KAJ tapauksessa keskimäärin 4 lentoa (2 rotaatiota) päivässä, toteutetaan vaikka kuukausittainen matkustajamäärä jäisi tammikuun tapaan muutamaan sataan matkustajaan - siis tammikuun luvuilla ja tarjousasiakirjan aikataululla kolmeen matkustajaan/lento? *Tarjousasiakirjoista käy ilmi, että operaatioiden AIKAISIN aloituspäivä on 19.4.2021, eli tätä voidaan lykätä? Mutta miten toteutettava aikataulu/lentojen määrä?* Haluamme vain varmistaa, että operaattori voi luottaa ainakin Tilaajan puolen liikevaihdon toteutumiseen, jos/kun liikenne veloitteen mukaisesti käynnistetään. Kuluttajapuolen liikevaihdon kehittämisessä on jo valmiiksi erittäin suuri epävarmuus. / In January 2021, in Kajaani, for example, there have been a total of 20 take-offs and landings with 307 passengers. So roughly one flight every third day. Can the operator rely on the proposed timetable for winning the tender, for example in the case of KAJ an average of 4 flights (2 rotations) per day, even if the monthly number of passengers is a few hundred as in January - January figures and three passengers / flight in the tender dossier? It is clear from the tender documents that the EARLY start date for operations is 19.4.2021, ie this can be postponed? But how to implement the schedule / number of flights? We just want to make sure that the operator can count on at least half the realization of a subscriber turnover, if / when it is turned in accordance with the traffic obligation. The development of a consumer-side turnover has already very high level of uncertainty.

<p>Traficom pyrkii tekemään parhaansa, että sopimukset pystytään tekemään mahdollisimman pian tarjousten saapumisen jälkeen. Operaattori voi luottaa Tilaajan puolen liikevaihdon toteutumiseen sopimuskaudella, ottaen kuitenkin huomioon mahdollinen liikennöintikorvauksen muutos ostoliikennesopimuksen kohdassa 7.6 kuvatulla tavalla, mikäli Covid-19 pandemia aiheuttaa rajoituksia, jotka edellyttävät liikenteen keskeyttämistä.</p> <p><b>Liite 7</b> <b>OSTOLIIKENNESOPIMUSLUONNOS</b></p> <p>7 LIIKENNÖINTIKORVAUS 7.6 Covid-19 –pandemian vaikutuksen</p>	<p>Traficom will use its best endeavors to conclude contracts as soon as possible after the receipt of offers. The operator can rely on the realization of the subscriber side of the net sales, however, taking into account a possible change in the traffic compensation as described in clause 7.6 of the Purchase Agreement, if the Covid-19 pandemic causes restrictions that require the suspension of traffic.</p> <p><b>Appendix 7</b> <b>PURCHASED SERVICES AGREEMENT</b></p> <p>7 OPERATING COMPENSATION 7.6 Acknowledging the effects of the COVID-19</p>
--	---



<p>huomioiminen ostoliikennesopimuksen hintaan</p> <p>Jos operaattorin liikennöinti Helsingin ja määränpäänä olevan maakuntakeskuksen lentoaseman välillä estyy sen johdosta, että toimivaltainen viranomainen rajoittaa valtakunnallisesti tai alueellisesti ihmisten liikkumista alueelta toiselle esimerkiksi valmiuslain nojalla tai suosittelee, että liikennettä alueelta toiselle vähennettäisiin, ostaja sitoutuu täysimääräisesti suorittamaan tämän ostoliikennesopimuksessa määritellyn hinnan operaattorille viidentoista vuorokauden ajan siitä, kun ostaja ilmoitti operaattorille kirjallisesti asetetusta rajoituksesta ja ostajan vaatimuksesta keskeyttää lentoliikenne joko välittömästi tai viidentoista vuorokauden kuluessa ilmoituksesta. Viidentoista vuorokauden jälkeen ostaja korvaa operaattorille 30 vuorokauden ajan 60 prosenttia sopimushinnan mukaisesta korvauksesta. Tämän jälkeen (45 vuorokautta tehdystä ilmoituksesta) ostaja korvaa operaattorille 35 prosenttia ostoliikennesopimuksen mukaisesta hinnasta sopimuskauden loppuun saakka tai niin pitkään, kun lentoliikenne on keskeytyneenä.</p>	<p>pandemic in the price of the Purchased Services Agreement</p> <p>If the traffic by the Air Operator between Helsinki and another domestic airport is prevented due to a competent authority limiting the mobility of people between regions either nationally or locally, for example based on the Emergency Powers Act (1552/2011), or recommends decreasing traffic between regions, the Buyer commits to the full payment of the price defined in this Purchased Services Agreement to the Air Operator for 15 days from the time when the Buyer notifies the Air Operator in writing about the limitation in force and the Buyer's demand to stop air traffic either immediately or within 15 days of the notification. After 15 days, the Buyer shall pay the Air Operator 60% of the compensation agreed on in the Agreement for 30 days. After this (45 days after the notification), the Buyer shall pay 35% of the price according to the Purchased Services Agreement to the Air Operator until the end of the contract period or as long as the air traffic is interrupted.</p>
--	---

66. If I understand you correctly then I cannot put in a bid for both KEM-KOK and JOE with the capacity constraint that you can choose to pick Company on one but not on both.

<p>Voitte tehdä tarjouksen molemmista, jos pystytte myös operoimaan tarjoamissanne kohteissa siinä tapauksessa, jos/kun tarjouksenne tulee valituksi molemman kohteen osalta.</p>	<p>You can put in a bid for both destinations, if you are also able to operate both, in the case of your offers being chosen to both destinations.</p>
---	--

67. You say that we should assume a certain number of passengers on each sector but that you are not committed to those numbers. We are of course worried that the total number of passengers will be far below our expectations as there is a pandemic and the world is closed.  
*If the total number of passengers is below your estimates, will we get some kind of compensation?* If not I think we will have to do our own assumptions rather than basing our bid on yours.

<p>Tilaajan esittämät arviot matkustajamääristä eivät ole sitovia lipputulotuoton kannalta.</p> <p>Lukemaa ei edellytetä esitettäväksi tarjouksessa, mutta se pitää huomioida tarjousta tehtäessä, sikäli, että pystytään tarvittaessa tarjoamaan riittävää palvelua kyseiselle keskimääräiselle matkustajamäärälle.</p>	<p>The estimates of passenger numbers provided by the Buyer are not binding on the Buyer or the Operator.</p> <p>The number is not required to be provided in the tender, but must be taken into account when making the tender to the extent, that it is possible to provide an adequate service for that average number of</p>
--	--

Oletettavasti matkustajamäärää tulee vaihtelevaan sopimuskauden aikana. Ainoa ehdoton vaatimus on lentokaluston minimi matkustajamäärä.

passengers, if necessary.

Presumably, the number of passengers will fluctuate during the contract period. The only absolute requirement is a minimum number of passengers that can be carried by the aircraft itself.